

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

44

IANUARIO - FEBRUARIO 1969



CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia
de re liturgica edenda cura
Consilii
ad exsequendam Constitutionem
de sacra Liturgia

«Notitiae» prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Coetibus Episcoporum vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent in Civitate Vaticana, Palazzo S. Marta, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta, his verbis inscripta:
NOTITIAE, *Città del Vaticano*

Administratio autem residet apud
Libreria Editrice Vaticana
Città del Vaticano

Pro commentariis sunt in annum solvendae:

in Italia lit. 2.000
extra Italiam lit. 3.000 (§ 5)

singuli fasciculi veneunt:
lit. 200 (§ 0,35)

Pro annis praecedentibus
singula volumina: lit. 4.000 (§ 7)
id. linteo connecta: lit. 5.000 (§ 8,40)
singuli fasciculi lit. 400 (§ 0,70)

Libreria Editrice Vaticana
C.c.p. N. 1-16722

TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

SUMMARIUM

Acta Consilii

Instruction sur la traduction
des textes liturgiques pour
la célébration avec le peuple 3

Summarium decretorum quibus
deliberationes Conferentiarum
Episcopaliū confirmantur 13

In nostra familia 16

Decreta quibus interpretationes
populares novarum precum
eucharisticarum et praefationum
confirmantur 17

Adunationes Coetuum a studiis 19

Acta Coetuum Episcoporum

International Committee on
English in the Liturgy 20

Gallia: Célébrer le dimanche
dès le samedi soir 22

Hispania: Encuesta sobre la
reforma liturgica 34

India: Problems of experimentation
and implementation of the
liturgical Reform 44

Roma: Catechesi, culto e
pastorale eucaristici in agiornate
norme ai fedeli 49

Norme e indicazioni pastorali
per la celebrazione dei matrimoni 56

SOMMAIRE

Actes du « *Consilium* »

Instruction sur la traduction des textes liturgiques (p. 3). La traduction des textes liturgiques dans les langues vivantes a été l'une des premières et des principales tâches de la réforme liturgique après le Concile. Sur la base de l'expérience faite ces années-ci en divers pays, le « *Consilium* » propose à ceux qui sont engagés dans les traductions liturgiques quelques normes pour un travail sérieux, efficace et opportun. Instrument de communication de Dieu qui parle et du peuple qui répond à son Seigneur, les textes traduits en langue vivante « sont la voix de l'Église ». L'Instruction traite donc des principes généraux d'interprétation, de la traduction des différents genres de textes (lectures, prières, acclamations, etc.), et enfin de l'organisation du travail dans les Commissions nationales et internationales.

Conférences épiscopales

Commission mixte pour l'anglais (p. 20). En vue du travail de traduction de beaucoup de textes liturgiques de la réforme en cours, on a fait quelques modifications au statut de la Commission, afin de gagner du temps.

FRANCE: *Célébration de la messe dominicale le samedi soir* (p. 22). La Commission liturgique française propose des normes très opportunes, — façon de faire, nombre de messes, extension de la permission, — pour que la célébration de la messe le samedi soir et la veille des fêtes soit faite de manière à satisfaire les exigences pastorales d'aujourd'hui; ainsi, loin de porter préjudice au sens théologique du dimanche, elle servira au contraire à mieux comprendre et à mieux célébrer le « jour du Seigneur ».

ESPAGNE: Le rapport sur la réforme liturgique en Espagne comporte deux volumes de 400 pages, qui donnent les résultats de l'enquête menée près des prêtres, des laïcs et des religieuses, et qui portent sur 300.000 observations, compulsées par des Instituts spécialisés dans la recherche socio-religieuse. On trouvera ici la synthèse de cette importante recherche (p. 34).

INDE: *Expérimentation et adaptation* sont l'objet de quelques normes des évêques indiens. L'étude du problème doit être faite selon une procédure bien définie, par des experts en liturgie, en culture indienne, en traditions et religions, sous la direction de la hiérarchie locale et du Siège Apostolique; elle doit être précédée d'une application complète de la réforme liturgique (p. 44).

ROME: *Culte eucharistique et célébration du mariage* sont étudiés par le Vicariat de Rome dans l'esprit du renouveau liturgique, et réglés par des normes opportunes, qui en font percevoir et vivre la signification authentique (p. 49).

SUMARIO

Actos del « Consilium »

Instrucción sobre la traducción de los textos litúrgicos (p. 3). La traducción de los textos litúrgicos constituyó una de las primeras y principales tareas de la reforma litúrgica post-conciliar. Sobre la base de la experiencia acumulada en estos años, el « Consilium » propone a los responsables de las traducciones litúrgicas algunas normas para lograr un trabajo serio, eficaz y rápido. Los textos en lengua vernácula, convertidos en instrumento de comunicación de Dios que habla y del pueblo que responde, son « voz de la Iglesia ». La Instrucción trata de los principios generales de interpretación, de la traducción de los varios tipos de textos (lecturas, oraciones, aclamaciones, etc.) y, finalmente, de la organización de las Comisiones nacionales e internacionales.

Conferencias Episcopales

Comisión mixta para la lengua inglesa (p. 20). Para acelerar los trabajos de la Comisión han sido introducidos algunos retoques al Estatuto.

FRANCIA: *Celebración de la Misa el sábado por la tarde* (p. 22). La Comisión litúrgica ha elaborado algunas normas para que la Misa de precepto el sábado por la tarde y en la vigilia de las fiestas corresponda a las efectivas exigencias pastorales de nuestro tiempo, sin menoscabo de la significación teológica del domingo, antes bien ayude a comprender mejor el « día del Señor ».

ESPAÑA: La relación sobre la reforma litúrgica en España comprende dos volúmenes que suman más de 400 páginas. En ellos se expone el resultado de la elaboración de más de 300.000 datos, recogidos en el curso de una rigurosa encuesta a sacerdotes, religiosas y seglares. La encuesta ha sido llevada a cabo por el Departamento de Investigación Socio-religiosa de Fomento Social. En estas páginas se ofrece un resumen de la minuciosa encuesta (p. 34).

INDIA: Los Obispos de India han emanado algunas normas sobre los experimentos y adaptaciones. El estudio de los problemas deberá ser llevado a cabo por expertos en liturgia, en cultura, tradición y religiones hindúes, siguiendo además procedimientos bien definidos bajo la dirección de la Jerarquía local y de la Sede Apostólica. En general la plena aplicación de la reforma litúrgica debe preceder a los ensayos de adaptación (p. 44).

ROMA: El Vicariato de Roma ha promulgado algunas normas sobre el culto a la Eucaristía y la celebración del matrimonio. Estas normas, inspiradas en la actual renovación litúrgica, permitirán a los fieles de percibir y vivir mejor la significación auténtica de estos sacramentos (p. 49).

SUMMARY

Acts of the « Consilium »

Instruction on Translations of Liturgical Texts (p. 3). The translation of liturgical texts into different languages has been one of the first and principal tasks of the postconciliar liturgical reform. After sufficient experiment in different countries and the passage of time, the « Consilium » proposes to those who have a role in liturgical translations some norms for a serious and efficacious work. Translated texts, as a medium of spoken communication of God who speaks and of the people who respond to their Lord, « are the voice of the Church ». The Instruction treats of some general principles of interpretation, translation of various types of texts (readings, orations, acclamations, etc.), and the organization of work in national and international commissions.

Episcopal Conferences

Mixed Commission for English (ICEL) (p. 20). Given the work of the translation of many texts of the reformed liturgy, some changes have been considered with regard to the statutes of the Commission in order to speed up things.

FRANCE: *Celebration of Mass on Saturday evening* (p. 22). The French liturgical commission proposes some very appropriate norms so that the celebration of Mass on Saturday evening or on the vigil of feasts, be so carried out as to satisfy the pastoral demands of today and will not be a detriment to the theological meaning of Sunday, but may serve to understand better the celebration of the « Day of the Lord ».

SPAIN: A report on liturgical reform in Spain comprises two volumes of 400 pages which give the results of an inquiry of priests, laity and religious, and are the fruit of an elaboration of 300.000 statistical data, done by specialized Institutes of social-religious investigation. Included in this number is a synthesis of this extensive investigation (p. 34).

INDIA: *Experiments and adaptations* are the object of some norms of the Indian bishops. The study of the problem should be done according to a well-defined procedure, by experts in liturgy, Indian culture, religions and traditions and under the guidance of the local hierarchy and the Apostolic See. It should first be preceded by a full application of liturgical reform (p. 44).

ROME: *Eucharistic Worship and the celebration of Marriage* are studied by the Roman Chancery (Vicariate) in the spirit of liturgical renewal and regulated by appropriate norms which aid in perceiving and living their authentic meaning (p. 49).

ZUSAMMENFASSUNG

Akten des « Consilium »

Instruktion zur Übersetzung liturgischer Texte (S. 3). Die Übersetzung wichtigsten Aufgaben der nachkonziliaren Liturgiereform. Auf Grund der liturgischen Texte in die Umgangssprachen war eine der ersten und der in verschiedenen Ländern gesammelten Erfahrungen der letzten Jahre legt das « Consilium » denen, die mit Übersetzungen liturgischer Texte betraut sind, einige Normen für eine ernste, wirkungsvolle und zügige Arbeit vor. Die umgangssprachlichen Texte sind Ausdruck der Verbindung zwischen dem Sprechenden Gott und der ihm Herr antwortenden Gemeinde, sowie auch « Stimme der Kirche ». Die Instruktion behandelt daher allgemeine Prinzipien der Interpretation und der Übersetzung verschiedener Textarten (Lesungen, Orationen, Akklamationen, etc.) schließlich die Prinzipien einer Organisation der Arbeit in den verschiedenen nationalen und übernationalen Kommissionen.

Bischofskonferenzen

Gemischte Kommission für die englische Sprache (S. 20). Im Hinblick auf die Übersetzungsarbeit vieler Texte der erneuerten Liturgie wurde die Satzung der Kommission geändert, um eine schnellere Arbeit zu gewährleisten.

FRANKREICH: *Messfeier am Samstagabend* (S. 22). Die liturgische Kommission Frankreichs legt einige in hohem Masse geeignete Normen zur Gestaltung der Samstag-Abend-Messe und der Messe am Vorabend von Festen vor. Diese Normen betreffen die Zahl der Messen, ihre Verbreitung, so daß sie den Anforderungen der heutigen Seelsorge entgegenkommen, aber den theologischen Sinngehalt des Sonntags nicht zurücksetzen, und so dazu dienen, den « Tag des Herrn » besser zu verstehen und zu feiern.

SPANIEN: (S. 34). Der Bericht über die Liturgiereform in Spanien umfaßt zwei Bände mit insgesamt 400 Seiten. Sie bieten die Ergebnisse einer Umfrage bei Priestern, Laien und Ordensleuten, deren Frucht 300.000 Daten sind, ausgewertet von pastoralsoziologisch spezialisierten Instituten.

INDIEN: (S. 44). Die indischen Bischöfe haben einige Richtlinien erlassen, die *Experimente zur Anpassung* betreffen. Das Studium dieses Problems soll nach einem genau umschriebenen Verfahren von Sachverständigen für Fragen der Liturgiewissenschaft, der indischen Kultur, der Religionsgeschichte unter Führung der Ortshierarchie und des Apostolischen Stuhles durchgeführt werden. Diesem Studium muß aber die unverkürzte Anwendung der Liturgiereform vorausgehen.

ROM: (S. 49). Im Geiste einer liturgischen Erneuerung hat das Vikariat von Rom für die *Eucharistiefeyer* und die *Eheschliessung* geeignete Normen erarbeitet, um deren ursprüngliche Bedeutung für Verständnis und Leben fruchtbar zu machen.

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

VOL. V - 1969

CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

« Vi studiate pure, molto opportunamente, di promuovere una sempre maggiore valorizzazione della Liturgia. Essa è infatti un prolungamento dell'opera redentrice, esercizio di Cristo, culmine e fonte della vita della Chiesa. Muovete i fedeli ad una partecipazione attiva e cosciente all'azione liturgica, infondendo un profondo spirito ecclesiale anche nei « pii esercizi », di cui è così ricca la vostra vita cristiana ».

(Ex Allocutione PAULI VI
ad Episcopos Poloniae, die 7 dec. 1968).

« ... E comprenderemo un mistero vitale, che tutti personalmente e socialmente ci riguarda. Il mistero è questo: la festa del Natale non è solo memoria. E non è solo celebrazione di riti, di abitudini liete e affettuose, di gioia domestica o pubblica che sia. È ripetizione, è rinnovamento. La nascita di Cristo, divina e naturale, dev'essere rinascita nostra spirituale e cristiana. Questo è un fatto meraviglioso proprio della nostra fede, un fatto vitale ».

(Ex Allocutione PAULI VI
in Nativitate Domini, a. 1968).

INSTRUCTION SUR LA TRADUCTION DES TEXTES LITURGIQUES POUR LA CÉLÉBRATION AVEC LE PEUPLE

Die 25 ianuarii 1969, « Consilium » misit ad Praesides Conferentiarum Episcopaliū et Commissionum Liturgicarum Instructionem, quam lingua gallica referimus, cum quibusdam normis circa interpretationes populares textuum liturgicorum pro celebratione cum populo.

1. Comme le prévoit l'article 36 de la Constitution *Sacrosanctum Concilium* sur la Liturgie, un grand nombre de textes latins de la liturgie romaine peut être traduit dans les différentes langues modernes. Bien qu'une partie importante de ces textes soient déjà traduits, il sera nécessaire d'en traduire encore: de nouveaux textes liturgiques sont publiés ou préparés par la réforme en cours; d'autre part, les traductions déjà faites demandent à être révisées après un certain temps d'expérience.

2. D'après l'article 36 de la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, et le numéro 40 de l'Instruction de la S. Congrégation des Rites, *Inter oecumenici*, ce qui concerne les traductions liturgiques est réglé de la manière suivante: il revient aux Conférences épiscopales de décider des textes à traduire, de préparer ou de revoir leurs traductions, de les approuver, puis de les promulguer, « en faisant agréer, c'est à dire ratifier ses actes par le Siège Apostolique ».

Lorsque plusieurs pays utilisent la même langue, afin de garder plus d'unité entre eux, on organisera des commissions mixtes pour préparer les traductions en liaison avec les différentes Conférences épiscopales de ce même groupe linguistique (*Lettre du Cardinal G. Lercaro aux Présidents des Conférences épiscopales*, 16 octobre 1964).

3. Bien que les traductions liturgiques demeurent sous la responsabilité des Conférences épiscopales, il paraît utile qu'une voie commune soit suivie dans la manière de traduire, spécialement pour les textes les plus importants. La ratification par le Siège Apostolique en sera facilitée, et la pratique liturgique de l'Eglise restera ainsi plus cohérente.

4. Pour toutes ces raisons, le « Consilium » a préparé la présente Instruction où sont formulés, — en langage courant plutôt que dans celui des spécialistes, — quelques grands principes auxquels puissent se référer tous ceux qui interviennent dans les traductions liturgiques, aussi bien pour les préparer que pour les examiner, les approuver ou les ratifier. Quelques normes pratiques complètent ensuite cette déclaration.

I

PRINCIPES GÉNÉRAUX

5. Le texte liturgique, en tant que document rituel, est un moyen de communication orale. Il est d'abord un signe sensible par lequel les hommes qui prient communiquent entre eux. Mais pour les croyants qui célèbrent la liturgie, la parole est en même temps mystère: à travers les mots prononcés, c'est le Christ lui-même qui parle à son peuple, et le peuple répond à son Seigneur; c'est l'Eglise qui parle au Seigneur et exprime la voix de l'Esprit qui l'anime.

6. Les traductions ont donc pour but, dans la liturgie, de servir à annoncer aux fidèles la Bonne Nouvelle du salut, puis d'exprimer la prière de l'Eglise au Seigneur: « Les traductions liturgiques sont devenues la voix de l'Eglise » (*Discours du Pape Paul VI aux participants du Congrès sur les traductions liturgiques*, 10 novembre 1965).

Pour atteindre ce but, il ne suffit pas, lorsqu'on fait une traduction destinée à la liturgie, d'exprimer dans une autre langue le contenu littéral et les idées du texte original. Mais il faut s'efforcer aussi de communiquer fidèlement à un peuple donné et dans son propre langage ce que l'Eglise a voulu communiquer par le texte original à un autre peuple et dans une autre langue. La fidélité d'une traduction ne peut donc être jugée seulement à partir de chaque mot ou de chaque phrase, mais elle doit l'être d'après le contexte exact de la communication liturgique en conformité avec sa nature et ses modes propres.

7. Dans l'acte de la communication liturgique, en effet, il ne suffit pas de considérer *ce qui est dit* à la lettre dans l'original. Il faut aussi voir *qui parle*, à *qui* l'on parle et *comment* on parle. Ainsi donc, en préparant une traduction, il faut viser à assurer la fidélité du message sous ses multiples aspects, spécialement:

- A) Par rapport à ce qui doit être communiqué;
- B) Par rapport à ceux auxquels est adressée la communication;
- C) Par rapport au mode et à la forme de communication.

A) *Par rapport à ce qui doit être communiqué*

8. Bien qu'il soit impossible de séparer complètement, dans l'acte de communication orale, *ce qui est dit* de *la manière* dont cela est dit, il est pourtant nécessaire, quand on traduit un message d'une langue dans une autre, de dégager le contenu du message pour lui donner une nouvelle forme, exacte et heureuse.

9. Pour découvrir le vrai sens d'un texte, on appliquera les méthodes scientifiques d'étude textuelle et littéraire élaborées par les spécialistes. Cet aspect de la tâche commune à tout traducteur est désormais connu. Il suffit d'en signaler quelques applications pour les textes liturgiques.

10. a) On fera, s'il y a lieu, la critique textuelle du texte à traduire, pour que la traduction soit celle de la leçon originale ou, du moins, jugée la meilleure.

11. b) La signification des mots latins doit être cherchée en tenant compte de leurs usages historiques et culturels, chrétiens et liturgiques.

Par exemple, le mot « devotio » n'a pas nécessairement le même sens dans l'usage classique ancien, l'usage chrétien du 6^{ème} siècle et celui de la fin du Moyen-Age.

En présence d'une image ou d'une figure de style, on doit se demander si elle est banale ou recherchée, expressive ou abusive.

Par exemple, le mot « refrigerium » n'implique pas toujours quelque chose de glacial; le mot « grex » n'évoque pas nécessairement des brebis.

12. c) On ne doit pas oublier que parfois l'unité sémantique (ce qui permet de saisir le sens) n'est pas le mot, mais la proposition complète. Il faut donc éviter d'obscurcir ou de gauchir le sens effectif du message par des traductions trop analytiques, qui donnent à chaque mot ou certains d'entre eux un relief exagéré.

Par exemple, l'accumulation des mots latins « ratam, rationabilem acceptabilemque » renforce le sens épiclétique de la prière. Mais, dans certaines langues, l'emploi de trois adjectifs peut aboutir à l'effet inverse et diminuer la force « oratoire » de cette invocation.

13. d) Beaucoup de mots ou d'expressions ne peuvent être compris correctement que s'ils sont replacés dans leur contexte historique, social et rituel.

Par exemple, dans les oraisons du Carême, le mot « ieiunium » n'évoque pas seulement la privation de nourriture, mais peut évoquer parfois toute la discipline du Carême, à la fois liturgique et ascétique.

B) *Par rapport à ceux auxquels est adressée la communication*

14. Une traduction a plus ou moins de valeur suivant l'usage auquel elle est destinée. Etant donné la nature des assemblées liturgiques auxquelles sont destinées les traductions, on tiendra compte des points suivants:

15. 1) La langue employée sera usuelle, c'est à dire accessible à la majorité des fidèles parlant la même langue et se rassemblant habituellement pour le culte, y compris « les enfants et les gens simples » (PAUL VI,

Discours cité). Il ne s'ensuit pas que cette langue doit être vulgaire, car elle doit toujours être « digne des réalités très hautes qu'elle exprime » (*ibidem*) et irréprochable au plan littéraire. D'autre part, l'emploi d'une langue usuelle ne supprime pas la nécessité d'assurer une catéchèse suffisante pour initier les fidèles au sens propre, biblique et chrétien, de certains mots ou de certaines phrases. On ne peut pourtant pas exiger habituellement des fidèles une culture littéraire spéciale pour que l'ensemble des textes liturgiques leur soit accessible. Il faut noter enfin que si la communication utilise souvent des textes de nature vraiment poétique, cela ne s'oppose nullement à l'emploi d'une langue usuelle.

16. 2) Pour que les auditeurs d'un texte en reçoivent le message dans le sens voulu par la liturgie, il faut encore veiller à certains points:

17. a) Lorsqu'on emploie des termes de la langue usuelle ayant une portée « religieuse », on vérifiera si leur usage correspond vraiment au sens chrétien visé, ou s'il peut s'y ajuster correctement. Ces termes peuvent, en effet, véhiculer un sens pré-chrétien, pseudo-chrétien, post-chrétien ou même anti-chrétien. On jugera donc si le mot ou l'expression est à même d'acquiescer un sens chrétien exact, grâce à l'expérience du culte et à la foi de la communauté.

Exemple: En grec biblique, on a souvent évité le mot « hieros » (sacré), trop lié aux cultes païens, et on lui a préféré le mot plus rare « hagnos » (saint).

Le sens biblique de « hesed — eleos — misericordia » n'est pas exactement rendu par les termes des langues modernes qui se réfèrent littéralement au latin « misericordia ».

En latin classique, le verbe « mereri » signifie « être digne de quelque chose ». Mais la langue liturgique a fait évoluer le sens primitif du verbe. Si l'on n'y prête pas attention, la traduction pourrait être fautive, par exemple dans des phrases comme « quia quem meruisti portare » (antienne *Regina caeli*).

18. b) Il arrive souvent qu'on ne trouve dans la langue usuelle aucun mot qui rejoigne exactement le sens biblique ou liturgique du terme à traduire (par exemple, la « justice » biblique). Il faut alors choisir le mot qui sera le plus susceptible, grâce à son usage répété sous divers contextes dans la catéchèse et la prière, d'être chargé du sens biblique et chrétien voulu par la liturgie.

C'est ainsi que les mots « doxa » en grec, ou « gloria » en latin, choisis pour traduire l'hébreu « kabôd », ont acquis un sens biblique qu'ils n'avaient pas à l'origine.

De même peut-il arriver que les langues modernes n'aient pas de termes capables de rendre la pleine signification liturgique d'un mot

latin. Ainsi du mot « *mysterium* »: une traduction moderne serait inexacte, qui ne laisserait entendre, pour les fidèles moins avertis, que quelque chose de caché, sans évoquer la réalité surnaturelle qui est communiquée dans un signe sensible.

19. c) Dans la plupart des langues modernes qui sont devenues aujourd'hui moyen de communication liturgique, il sera nécessaire de façonner progressivement une langue biblique et liturgique adaptée. En général, on obtiendra un meilleur résultat en retenant des mots ordinaires et usuels qui se chargeront de sens chrétien, qu'en recourant à des mots rares et savants.

20. 3) La prière de l'Eglise est toujours celle d'un groupe particulier, rassemblé « *hic et nunc* ». C'est pourquoi il sera souvent insuffisant, dans la liturgie, d'avoir traduit avec une exactitude purement verbale et matérielle des textes formulés à une autre époque et dans une autre culture. La communauté rassemblée doit pouvoir faire, du texte traduit, sa prière vivante et actuelle, et chacun de ses membres doit pouvoir s'y retrouver et s'y exprimer.

21. C'est pourquoi, en traduisant les textes liturgiques, il est souvent nécessaire de faire de prudentes adaptations. Plusieurs cas doivent être distingués:

22. a) La traduction mot-à-mot du texte est souvent celle qui assure la meilleure communication. Par exemple, quand on traduit dans une langue romane: « *Pleni sunt caeli et terra gloria tua* ».

23. b) Parfois, au contraire, les images doivent être modifiées pour maintenir la vraie signification. Par exemple, « *locus refrigerii* » dans les pays nordiques.

24. c) Parfois, c'est la conception même des réalités exprimées qui est difficile à comprendre, soit parce qu'elle choque le sens chrétien actuel (ex. « *terrena despiciere* », ou bien « *ut inimicos sanctae Ecclesiae humiliare digneris* »), soit parce qu'elle ne touche plus nos contemporains (par exemple, certaines expressions antiariennes), soit parce qu'elle ne se prête pas à la prière actuelle (par exemple, certaines allusions à des formes pénitentielles qui ne sont plus pratiquées). Dans ces cas, il ne suffit pas de supprimer ce qui ne va pas, il faut trouver comment exprimer en langage actuel des réalités évangéliques équivalentes.

Ces adaptations demandent une grande attention: car il ne suffit pas qu'elles répondent à la mentalité contemporaine et au goût esthétique, il faut qu'elles expriment une doctrine sûre et une spiritualité authentiquement chrétienne.

C) *Par rapport au mode et à la forme de la communication*

25. La manière de dire et de parler est partie intégrante de la communication orale. Lorsqu'on rédige un texte liturgique, la forme « oratoire » — ou, d'une manière improprement dite, mais plus usuelle, la forme « littéraire » — est de la plus grande importance. Plusieurs aspects méritent attention :

26. 1) Le genre littéraire de chaque texte dépend d'abord de la nature de l'acte rituel qui s'exprime en paroles. Une chose est acclamer, et autre chose supplier, proclamer ou méditer, lire au peuple ou chanter ensemble. A chaque action parlée convient sa manière de dire. D'autre part, une prière prendra une forme différente si elle doit être dite par un seul ou en commun, si elle est en prose ou de forme poétique, si elle est récitée ou chantée. Ces données influent non seulement sur la manière de parler, mais aussi sur la rédaction littéraire.

27. 2) Tout texte liturgique est un donné linguistique destiné à la célébration. Lorsqu'il est déjà écrit, comme c'est le cas habituel, il se présente aux traducteurs comme un donné littéraire. Il convient donc, pour chaque texte, de rechercher les éléments significatifs qui définissent son genre littéraire. Par exemple, dans les oraisons romaines, la structure formelle globale, le cursus, l'expression du respect, la concision, etc.

28. Parmi ces éléments, il importe de distinguer ceux qui sont essentiels au genre littéraire et ceux qui sont accessoires. Les premiers sont, autant que possible, à garder dans la traduction, soit tels quels, soit au prix d'équivalences. On peut ainsi respecter la structure générale des oraisons romaines: titulature divine, motivation de la demande, demande, conclusion. D'autres éléments devront être recréés selon le génie de chaque langue (cadence oratoire, harmonie du discours, etc.).

29. Il faut noter que lorsqu'une propriété est essentielle au genre littéraire (par exemple, l'intelligibilité à l'audition pour les prières présidentielles), elle l'emportera sur d'autres moins significatives (par exemple, une fidélité purement verbale).

II

QUELQUES CAS PARTICULIERS

30. Parmi les textes liturgiques, l'Écriture Sainte a toujours occupé une place privilégiée, parce que l'Église reconnaît dans les Livres saints la Parole de Dieu consignée par écrit (cf. Constitution *Dei Verbum*, n. 9). Cette Parole de Dieu nous parvient historiquement sous des formes diverses, c'est à dire dans des genres littéraires particuliers. Or, la révéla-

tion qui nous est ainsi communiquée ne peut être complètement détachée de la forme littéraire dans laquelle elle nous est transmise. C'est la raison pour laquelle, dans les traductions de la Bible destinées à la liturgie, les caractéristiques oratoires ou littéraires des divers genres représentés dans l'Écriture doivent être respectées d'une manière toute spéciale. Cela vaut, en particulier, pour la traduction des psaumes et des cantiques bibliques.

31. Les traductions bibliques doivent, dans la liturgie romaine, « être conformes au texte liturgique latin » (*Instruction* du 26 septembre 1964, n. 40 a). Elles ne doivent être aucunement une paraphrase du texte biblique, même s'il est difficile à comprendre. Elles ne doivent pas davantage intégrer, avec ou sans parenthèses, des expressions ou des phrases explicatives: tout cela ressort à la catéchèse et à l'homélie.

32. Il ne faut pourtant pas exclure, en certains cas, « des traductions appropriées et exactes faites dans les diverses langues, de préférence à partir des textes originaux des Livres saints. S'il se trouve que, pour raison d'opportunité et avec l'approbation des autorités ecclésiastiques, ces traductions soient le fruit d'une collaboration avec des frères séparés, elles pourront être utilisées par tous les chrétiens » (Constitution *Dei Verbum*, n. 22). Il est bon que les traductions approuvées pour la liturgie soient aussi proches que possible des meilleures versions bibliques en usage dans la même langue.

33. Certaines formules euchologiques et sacramentelles, — par exemple, les prières consécatoires, les anaphores, les préfaces, les exorcismes, celles qui accompagnent une action, comme l'imposition des mains, les onctions, les signes de croix, etc., — doivent être traduites *integre et fideliter*, sans variantes, omissions ou insertions. Le texte, en effet, qu'il soit ancien ou de composition récente, a une élaboration théologique et conceptuelle bien précise, étudiée en chacun de ses mots. Si le texte est ancien, certains termes latins présentent des difficultés de vocabulaire ou d'interprétation, à cause de leur usage ou de leur sens très différent du terme correspondant dans les langues modernes: la traduction demandera alors des éclaircissements, et parfois quelques paraphrases, pour bien exprimer le vrai sens original qui est, — le cas n'est pas rare, — intraduisible mot à mot. Pour un texte moderne, cette difficulté sera beaucoup moins grande, puisqu'il utilise une terminologie et un langage plus proches des conceptions de l'homme d'aujourd'hui.

34. Les « orationes » (collecte, prière sur les offrandes, postcommunion, oraison sur le peuple) de l'ancien patrimoine romain, très concises et pleines d'idées, pourront être traduites plus librement: qu'on en conserve les idées, mais en amplifiant modérément, — si besoin est, — la formulation, pour mieux en « actualiser » le contenu à la célébration et

aux exigences d'aujourd'hui. Qu'on évite, en tout cas, ce qui est superflu et toute forme ampoulée.

35. Les textes liturgiques dans lesquels l'expression orale revêt une importance spéciale doivent suivre les lois propres à leur mode d'expression et, s'il s'agit de textes écrits, à leur genre littéraire particulier. La chose importe surtout dans les acclamations, où l'action d'acclamer par la voix constitue un élément essentiel. Il serait insuffisant de ne traduire que les notions exprimées, si la forme verbale ne se prêtait pas phonétiquement et rythmiquement à la fonction de ces textes.

36. Les textes destinés, par nature, à être chantés demandent un soin particulier:

a) Que l'on conserve la forme de chant (antienne, antienne intercalée dans le psaume, refrain, etc.) propre à chaque action liturgique et à chacune de ses parties (cf. Instruction *Musicam sacram*, 5 mars 1967, nn. 6 et 9).

b) Pour les psaumes, tout en maintenant la division en versets, telle qu'elle est donnée dans le texte latin, on peut suivre une division en strophes, si cela convient au chant et à la récitation en commun. Cela vaut surtout si l'on utilise un texte traditionnel, connu des fidèles et peut-être commun aussi à d'autres Eglises.

c) Lorsqu'ils sont utilisés pour un chant, les textes des répons et des antiennes, même lorsqu'ils sont extraits de l'Écriture sainte, deviennent une partie de la liturgie et entrent dans un nouveau genre littéraire. C'est pourquoi, en les traduisant, on peut leur donner une forme verbale qui, tout en conservant pleinement le sens, soit adaptée au chant, s'harmonise avec le temps liturgique ou une fête spéciale, et soit facilement comprise des fidèles. Nombreux sont dans les anciens antiphonaires les exemples de ces adaptations qui ont légèrement retouché le texte original.

d) Si le contenu d'une antienne ou d'un psaume doit créer quelque difficulté, la Conférence épiscopale peut autoriser le choix d'un autre texte qui réponde aux mêmes exigences de la célébration liturgique et au sens propre à tel temps liturgique ou à telle fête.

e) En traduisant ces textes, on veillera à ce qu'ils soient utilisables aussi pour une récitation parlée, comme peut l'exiger parfois une forme spéciale de célébration.

37. Les hymnes liturgiques de forme poétique, à moins d'être rédigés dans un vrai genre poétique adapté au chant populaire, perdent leur fonction propre. Or, la plupart du temps, cette exigence chorale empêche d'en faire une traduction exacte. Les hymnes doivent donc le plus souvent faire l'objet d'une nouvelle élaboration, conforme aux lois musicales et chorales de la poésie populaire qui sont propres à chaque langue.

III

LES COMMISSIONS DE TRADUCTION

38. Pour traduire les textes liturgiques, on formera des groupes de travail comprenant des hommes compétents dans les diverses disciplines intéressées, à savoir: biblique, théologique, pastorale, et spécialement linguistique et littéraire, — tant dans la langue à traduire que dans celle où l'on traduit, — et enfin, s'il y a lieu, musicale.

Si plusieurs groupes travaillent sur des secteurs différents de la liturgie, une coordination entre eux s'impose.

39. Avant de promulguer les traductions, on les soumettra, s'il y a lieu, à la vérification de l'expérience dans des communautés diverses et choisies ou dans des régions différentes. La traduction provisoire doit être approuvée par la Commission liturgique de la Conférence épiscopale.

40. Entre les commissions chargées des traductions et l'autorité (comme la Conférence épiscopale) qui doit les approuver, régnera une vraie collaboration, en sorte que:

a) les mêmes experts soient normalement responsables de la traduction, du début à la fin du travail;

b) lorsque l'autorité demande de corriger un projet de texte qui lui est soumis, celui-ci soit renvoyé à la commission qui présentera à nouveau un texte amendé; ou alors qu'elle en charge une nouvelle commission, plus capable et scientifiquement de même compétence.

41. Pour les pays de même langue, une commission mixte devra être chargée de préparer un texte commun. Une telle élaboration présente de nombreux avantages. Elle permet d'abord d'obtenir le concours des experts les plus compétents. Elle fournit ensuite un moyen de communication privilégié entre les peuples de même langue. Elle facilite enfin la participation des fidèles.

Il est cependant légitime de distinguer entre les textes dits par un seul, qu'on écoute, et ceux qui doivent être dits ou chantés par tous. Il est clair que l'uniformité est plus nécessaire dans ces derniers que dans les autres.

42. Lorsqu'on doit préparer un texte commun pour plusieurs pays, ce texte doit en même temps répondre aux exigences et à la mentalité propre de chacune d'elles (cf. *Lettre du Cardinal Lercaro*, 16 octobre 1964). C'est pourquoi:

1) Il convient que chaque Conférence épiscopale d'une même langue puisse examiner en temps opportun le projet de traduction ou le premier texte préparé.

2) Pour pourvoir entre temps aux besoins des prêtres et des fidèles, que le Secrétariat coordinateur de la Commission mixte prépare un texte provisoire qui, avec le consentement de l'autorité (cf. n. 39), pourra être publié et permis *ad interim* dans chaque pays. Il est bon que même ce texte provisoire soit, en tout et partout, identique: ainsi l'expérience sera vraiment fructueuse pour la rédaction du texte définitif.

3) Tous les pays intéressés recevront en même temps le texte définitif. Si une Conférence épiscopale veut y introduire quelques changements pour mieux répondre aux exigences locales, elle proposera ces changements à la Commission mixte qui devra tout d'abord donner son assentiment. Cela est nécessaire pour que la version officielle reste substantiellement une et inaltérée, sous la responsabilité de la Commission mixte.

4) Chaque pays peut publier les textes provisoires comme les textes définitifs approuvés par le Saint-Siège, mais il doit apporter sa quote-part à l'édition: paiement des frais, rétribution des experts et des évêques de la Commission mixte. Chaque Commission nationale se mettra d'accord à ce sujet avec le Secrétariat coordinateur de la Commission mixte.

5) Chaque édition devra indiquer clairement, en première page, l'origine du texte selon son caractère: « Texte provisoire préparé par la Commission mixte... » ou « Texte approuvé par la Commission mixte... et confirmé par le Consilium ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia ».

Si des variantes ont été faites au texte de la Commission mixte (cf. supra, paragraphe 3), on ajoutera: « ... avec les adaptations autorisées par la Conférence épiscopale de... et par la Commission mixte... ».

43. Pour une liturgie pleinement renouvelée, on ne pourra pas se contenter de textes traduits à partir d'autres langues. De nouvelles créations seront nécessaires. Il reste que la traduction des textes émanant de la tradition de l'Eglise constitue une excellente discipline et une nécessaire école à la rédaction de textes nouveaux, en sorte que « les formules nouvelles sortent des formes déjà existantes par un développement en quelque sorte organique » (*Constitution sur la Liturgie*, art. 23).

SUMMARIUM DECRETORUM
QUIBUS DELIBERATIONES CONFERENTIARUM
EPISCOPALIUM CONFIRMANTUR
(a die 1 nov. ad diem 31 dec. 1968)

EUROPA

Hispania

Decreta particularia: *Provinciae Ecclesiasticae Galleciae*, 8 dec. 1968 (Prot. n. A 455/68): confirmantur textus liturgici lingua gallecia exarati, qui in libro *O Misal Galego* (Edit. SEPT 1968) inveniuntur.

Germania

Decreta generalia: 8 dec. 1968 (Prot. n. A 457/68): confirmatur ut cantus inter lectiones in Missa sumi possint e *Graduali simplicibus* et lingua vernacula proferri, versionibus depromptis ex interpretationibus Sacrae Scripturae iam probatis.

Italia

Decreta particularia:

Casalensis (4 dec. 1968, Prot. n. A 430/68): confirmatur interpretatio italica Missarum propriarum.

Romanae (8 ian. 1969, Prot. n. A 24/69): confirmatur interpretatio italica Missae B.M. Virginis a Fiducia, ad usum Pontificii Seminarii Romani.

Iugoslavia

Decreta particularia: *Sloveniae* (11 nov. 1968, Prot. n. A 299/68): confirmatur interpretatio slovenica Canonis Romani et Proprii Missae votivae pro agonizantibus.

ASIA

Corea

Decreta generalia: 9 nov. 1968 et 10 dec. 1968 (Prot. n. A 400/68, n. 2604/68): confirmatur interpretatio coreana ritus Ordinationis presbyteri et textus formulae essentialis absolutionis sacramentalis.

Hierosolymitanus Patriarchatus Latinus

Decreta generalia: 8 dec. 1968 (Prot. n. A 456/68): confirmatur interpretatio hebraica Proprii Missarum de SS.ma Trinitate, de Spiritu Sancto, de SS.mo Sacramento et pro Unitate, textus ritus Confirmationis, Benedictionis Nuptiarum et Missae pro Sponsis.

India

Decreta generalia: 13 nov. 1968 (Prot. n. A 404/68, 405/68): confirmatur interpretatio lingua kannada Proprii Missarum dominicarum a dom. XIII ad XXIII post Pentecosten, Canonis Romani et praefationum Missae.

Viet-Nam

Decreta generalia: 28 nov. 1968 (Prot. n. A 413/68): confirmatur interpretatio vietnamensis psalmodiarum, quae continetur in libro cuius titulus *Duc Kito Loi ca muon thuo* (Hue 1966).

Decreta particularia: *Kontumensis* (3 dec. 1968, Prot. n. A 418/68): confirmatur interpretatio lingua Bahnar Ordinarii Missae, Canonis romani et Proprii Missarum dominicarum et quorundam festorum.

AFRICA

Congus Brazapolitanus

Decreta generalia: 12 nov. 1968 (Prot. n. A 381/68): confirmatur interpretatio lingua Kidondo-Kamba Ordinarii, Canonis romani et praefationum Missae.

Congus Kinshasa

Decreta generalia: 30 nov. 1968 (Prot. n. A 415/68): confirmatur interpretatio lingua lomongo Ordinarii, Canonis romani et praefationum Missae.

Tanzania

Decreta generalia: 18 dec. 1968 (Prot. n. A 469/68): confirmatur interpretatio kiswahili Canonis romani.

Volta Superior et Niger

Decreta generalia: 13 nov. 1968 (Prot. n. A 332/68): confirmatur interpretatio lingua bobo-fing Canonis romani.

AMERICA

Civitates Foederatae Americae Septentrionalis

Decreta generalia: 9 dec. 1968 (Prot. n. 2709/68): confirmantur interpretatio anglica *Gradualis simplicis*, a Commissione mixta apparatus, et versiones Sacrae Scripturae quae nuncupantur a *Confraternity of Christian Doctrine, Jerusalem Bible, Revised Standard Version (Catholic Edition)*.

Guatemala

Decreta generalia: 10 dec. 1968 (Prot. n. A 460/68): confirmatur interpretatio hispanica omnium textuum qui a Commissione mixta pro regionibus linguae hispanicae parati et a « Consilio » confirmati fuerunt.

OCEANIA

Pacifici Conf. Episc.

Decreta particularia: *Tonganae* (2 dec. 1968, Prot. n. A 416/68): confirmatur interpretatio lingua tonga Proprii Missarum in festis Conceptionis Immaculae et Sacratissimi Rosarii B.V.M., et pro Fidei propagatione.

IN NOSTRA FAMILIA

Die 13 decembris 1968 Beatissimus Pater PAULUS VI, inter « Consilii » Membra cooptavit Exc.mos DD. Leonem Christophorum BYRNE, Archiepiscopum Plestiensem, Coadiutorem Exc.mi Archiepiscopi Paulopolitani et Minneapolitani (U.S.A.) et Franciscum KABANGU, Episcopum Lueboëensem in Congo.

Exc.mus DD. Vincentius ENRIQUE Y TARACÓN, Archiepiscopus Oventensis, Membrum « Consilii », ad Sedem Toletanam, Primatiam Hispaniae, promotus est (*L'Osservatore Romano*, 2 febbraio 1969).

DECRETA QUIBUS INTERPRETATIONES POPULARES
NOVARUM PRECUM EUCHARISTICARUM
ET PRAEFATIONUM CONFIRMANTUR

- Aequatoria**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 316/68): confirmatur interpretatio hispanica, a Commissione mixta apparata.
- Africa Meridionalis**, 11 nov. 1968 (Prot. n. A 391/68): confirmatur interpretatio lingua « Southern Sotho ».
- Anglia Cambria**, 17 dec. 1968 (Prot. n. A 475/68): confirmatur interpretatio anglica (etiam Canonis Romani), a Commissione mixta apparata.
- Baionensis**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 297/68): confirmatur interpretatio vasconica.
- Bolivia**, 20 nov. 1968 (Prot. n. A 410/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Carribeana Regio**, 4 dec. 1968 (Prot. n. A 412/68): confirmatur interpretatio anglica et hispanica a Commissionibus mixtis harum linguarum apparata.
- Coetus Episcoporum ritus latini Regionum linguae arabicae**, 3 dec. 1968 (Prot. n. A 422/68): confirmatur interpretatio arabica.
- Civitates Foederatae Americae Sept.**, 17 dec. 1968 (Prot. n. A 478/68): confirmatur interpretatio anglica (etiam Canonis Romani), a Commissione mixta apparata.
- Cuba**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 383/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Columbia**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 384/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Costarica**, 30 nov. 1968 (Prot. n. A 414/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Gallia**, 11 nov. 1968 (Prot. n. A 387/68): confirmatur interpretatio gallica.

- Germania**, 6 dec. 1968 (Prot. n. A 454/68): confirmatur interpretatio germanica.
- Guatemala**, 10 dec. 1968 (Prot. n. A 458/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Hierosolymitanus Patriarchatus latinus**, 3 dec. 1968 (Prot. n. A 421/68): confirmatur interpretatio Hebraica (tantum precum eucharisticarum).
- Hispania**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 386/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Honduria**, 13 nov. 1968 (Prot. n. A 406/68), confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Hungaria**, 3 ian. 1969 (Prot. n. A 1/69): confirmatur interpretatio hungarica.
- India**, 8 ian. 1969 (Prot. n. A 23/69): confirmatur interpretatio bengali (tantum precum eucharisticarum).
- Islandia**, 20 nov. 1968 (Prot. n. A 409/68): confirmatur interpretatio islandica (etiam Ordinarii Missae et praefationum).
- Lituania**, 2 dec. 1968 (Prot. n. A 420/68): confirmatur interpretatio lituana.
- Madagascaria**, 3 ian. 1969 (Prot. n. A 3/69): confirmatur interpretatio madagascarica.
- Malawi**, 11 nov. 1968 (Prot. n. A 390/68): confirmatur interpretatio lingua nyanja.
- Malia**, 13 nov. 1968 (Prot. n. A 348/68): confirmatur interpretatio lingua dogon, et interpretatio linguis malinké et dogon Canonis romani et praefationum Missae.
- Mexicum**, 7 ian. 1969 (Prot. n. A 18/69): confirmatur interpretatio hispanica, a Commissione mixta apparata.
- Peruvia**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 386/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Philippinae Insulae**, 2 et 18 dec. 1968 (Prot. n. A 417/68 et A 477/68), 8 ian. 1969 (Prot. n. A 21/69): confirmatur interpretatio linguis anglica, cebuana, et samareno (etiam Canonis Romani).

- Porturicus**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 382/68): confirmatur interpretatio hispanica, a Commissione mixta apparata.
- Salvatoriana Respublica**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 380/68): confirmatur interpretatio hispanica a Commissione mixta apparata.
- Scotia**, 17 dec. 1968 (Prot. n. A 388/68): confirmatur interpretatio anglica (etiam Canonis Romani) a Commissione mixta apparata.
- Senegalia**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 383/68): confirmatur interpretatio gallica.
- Sinarum Conferentia Episcopalis**, 9 dec. 1968 (Prot. n. A 459/68): confirmatur interpretatio sinica.
- Slovenia**, 11 nov. 1968 (Prot. n. A 403/68): confirmatur interpretatio slovenica.
- Tarraconensis in Hispania**, 13 nov. 1968 (Prot. n. A 269/68): confirmatur interpretatio catalaunica.
- Tongana**, 13 nov. 1968 (Prot. n. A 303/68): confirmatur interpretatio lingua tonga precis eucharisticae II.
- Venetiola**, 12 nov. 1968 (Prot. n. A 389/68): confirmatur interpretatio hispanica, a Commissione mixta apparata.
- Zambia**, 17 dec. 1968 (Prot. n. A 476/68), 3 ian. 1969 (Prot. n. A 2/69): confirmatur interpretatio anglica a Commissione mixta apparata, et interpretatio lingua citonga (tantum precis eucharisticae II).

ADUNATIONES COETUUM A STUDIIS

- 17-19 nov. 1968*, Parisiis: Coetus 23 « de Rituali II » (sessio particularis de exsequiis). Relator: P. Gy, OP.
- 4-8 dec. 1968*, Romae: Coetus 10 « De Ordine Missae » (sessio particularis de cantibus Missalis romani). Relator: Mons. I. Wagner.
- 8-10 dec. 1968*, apud *Neuilly-sur-Seine*: Coetus 12 *bis* « de precibus in Laudibus et Vesperis ». Relator: P. V. Raffa, FDP.
- 11-16 dec. 1968*, Monachii et *9-12 ian. 1969*, apud *Vanves*: Coetus 11 « de lectionibus in Missa ». Relator: P. C. Vagaggini, OSB.
- 30 dec. 1968-4 ian. 1969*, apud *Vanves*: Coetus 22 « de Rituali ». Relatores: Mons. B. Fischer et sac. I. Cellier.

Acta Coetuum Episcoporum

INTERNATIONAL COMMITTEE ON ENGLISH IN THE LITURGY¹

The Episcopal Committee of ICEL, meeting in Rome, considered the problems that have arisen and will continue to arise in connection with the present procedure for the approval of English translations of renewed liturgical texts. Pastoral considerations in some countries demand that, as soon as possible after the publication of a new text by the Consilium, a vernacular translation should be made available for use. Despite the best endeavors of the Advisory Committee, a translation approved by all the constituent episcopal conferences of ICEL cannot normally be approved without a delay of several months, since geographical conditions render impracticable an immediate meeting of the Advisory Committee and of some conferences. To obviate delay in making a vernacular text available for use, the members of the Episcopal Committee have drawn up the following principles designed both to accelerate present procedure and to govern the relationship of ICEL with its constituent episcopal conferences. They hope the principles will be acceptable to all as a more efficient method of procedure:

ARTICLE I

ICEL binds itself to maintain and respect the right of each episcopal conference to decide on the use or non-use of any liturgical translation, a right clearly stated in the Constitution on the Liturgy, article 36, paragraph 4. The fact that an episcopal conference is a member of ICEL does not in any way oblige it to accept an ICEL text. The imposition of a uniform vernacular text for any language group is not the concern of ICEL.

¹ From *Report to the Episcopal Conferences of ICEL*, December 1968.

ARTICLE 2

No international text can hope to satisfy fully the desires and expectations of every conference in a language group. In order that ICEL may serve as an effective instrument for an international linguistic group, member conferences must be ready to subordinate preferences in style and language for the sake of achieving a generally acceptable uniform text and to accept the verdict of a two-thirds majority of the member conferences in the voting for a final version. This will not prejudice the rights of individual episcopal conferences to reject an ICEL text, as stated in article 1.

ARTICLE 3

In order to provide that an English text be made available as soon as possible after the promulgation of the Latin original, it is agreed that an ICEL version at the "Green Book" stage, i.e., the version that is sent to episcopal conferences for comment, may be used as a provisional text subject to the following conditions:

a) The presentation of a text for confirmation is the responsibility of the respective episcopal conference; it is not the responsibility of ICEL.

b) An episcopal conference which decides to use an ICEL text in a provisional manner must require that the provisional and temporary nature of its use be indicated in any publication, along with the notice of the ICEL copyright.

c) ICEL accepts no responsibility for any inconvenience or loss, economic or other, which may arise from the use of a provisional text, e.g., through amendments or changes which may at any time render the provisional text outdated.

d) An episcopal conference which decides to apply for the use of a provisional ICEL text accepts total and sole responsibility for the translation of any words or phrases from the Latin original which, in the ICEL text, have proved unacceptable to the Holy See. Such a variation must be indicated by the introduction of an alternate line, with a footnote giving the original ICEL text properly attributed to ICEL. In making application for use of a provisional text,

it is understood that the conference agrees to notify the Secretariat of ICEL concerning any such amendments. They must be limited strictly to the words and phrases indicated by the Holy See as unacceptable. No conference has the right to modify an ICEL text in any other way.

e) It is understood that, once an ICEL text has been finalized and accepted by a two-thirds majority of the constituent member conferences, a provisional text in use shall be withdrawn as soon as reasonably possible and be replaced by the official and finally approved version.

ARTICLE 4

Except in the case of provisional texts noted in Article 3, section d, all criticisms of, or suggestions for, amendments to ICEL texts, and all communications concerning them, should be addressed to the Secretariat of ICEL, and not directly to the Holy See.

Gallia

CÉLÉBRER LE DIMANCHE DÈS LE SAMEDI SOIR

Episcopi Galliae indultum a Sacra Congregatione pro Clericis obtinuerunt, quo ipsi facultatem habent permittendi ut vespere sabbati satisfieri possit praecepto de Missa participanda die dominica.

Commissio liturgica nationalis, die 15 ianuarii 1969, quasdam normas dedit, quas referimus, ad huiusmodi indultum recte applicandum ut pastores fideles docere valeant « de significatione huius concessionis et curent ne sensus diei dominicae exinde aliquomodo obscuretur » (cf. Instr. Eucharisticum mysterium, n. 28), et celebrationes sero sabbati ordinare sciant cum vero fructu spirituali, attentis hodiernis necessitatibus pastoralibus.

Répondant à une demande de l'épiscopat français, le Saint-Siège vient de permettre à chaque évêque d'autoriser dans son diocèse la célébration de messes dominicales dès le samedi soir. La Commission épiscopale de liturgie, à l'invitation de la dernière Assemblée plénière de l'épiscopat, propose dans cette note quelques normes pour orienter l'application de cette faculté là où sa mise en vigueur sera jugée utile.

Les *attitudes pratiques* que ce document suggère sont tirées de l'expérience des diocèses qui, dans les deux dernières années, ont mis en œuvre de semblables autorisations. Ces manières de faire ont contribué à ce que les messes du samedi soir trouvent leur place exacte dans l'ensemble du dimanche tel que l'Eglise le célèbre traditionnellement et tel qu'il est vécu par les hommes d'aujourd'hui.

Il a paru bon de proposer ces suggestions sous une forme qui invite les communautés chrétiennes à réfléchir sur le sens du dimanche et sur quelques-uns des aspects de l'Eglise que l'assemblée dominicale doit présenter au monde.

L'introduction des messes du samedi soir peut en effet être l'occasion pour les communautés de revoir certains points de leur pratique dominicale de manière à présenter au monde une image toujours plus authentique de l'Eglise.

I — UNE EGLISE QUI NE PEUT VIVRE SANS DIMANCHE

C'est en vertu d'une tradition apostolique qui remonte au jour même de la résurrection du Christ que, chaque dimanche, l'Eglise se rassemble autour du Seigneur ressuscité. Ce Jour du Seigneur est pour elle le jour de fête primordial et, par conséquent, un jour de joie et de cessation du travail.¹

Le dimanche, en effet, l'ensemble de ceux qui, dans le monde entier, regardent avec la foi vers Jésus auteur du salut, principe d'unité et de paix, se savent réunis par une même foi et une même espérance. Cette foi et cette espérance les poussent à se réunir pour écouter la Parole de Dieu et participer à l'Eucharistie. Rassemblés ainsi en Eglise, ils proclament la mort du Seigneur Jésus, ils célèbrent sa résurrection, ils attendent sa venue en ce jour où, avec la création tout entière enfin libérée du péché et de la mort, ils pourront glorifier le Père, dans l'unité du Saint-Esprit.

D'autre part, l'Eglise a pour mission d'être, aux yeux de tous et de chacun, le sacrement visible de cette unité salutaire.² Les assemblées du dimanche sont une des manières les plus évidentes dont l'Eglise se rend visible. Elles doivent donc manifester le plus clairement possible la véritable nature de l'Eglise.

¹ Cf. Constitution sur la Liturgie, *Sacrosanctum Concilium*, n. 105.

² Cf. Constitution sur l'Eglise, *Lumen gentium*, n. 9.

Répondre à l'appel du Seigneur ressuscité et réaliser ensemble le signe de l'Eglise visible sont deux perspectives qui font saisir que l'importance de la célébration du dimanche ne relève pas d'abord d'une loi ou d'un précepte à satisfaire individuellement, mais bien plutôt d'une nécessité vitale et d'une exigence intérieure de la foi de tous les chrétiens, du peuple chrétien en tant que tel. C'est pourquoi l'Eglise n'a jamais cessé de se réunir chaque dimanche, quel qu'ait été le danger que cela lui a fait parfois courir au long de son histoire.

Certes, chaque fois que des chrétiens se rassemblent pour célébrer la messe, ils annoncent la mort et la résurrection du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne,³ mais *l'assemblée dominicale se distingue de toute autre* par un style, des lectures, un caractère de fête tout particuliers. Elle groupe des fidèles de toute catégorie, de tout âge, de toute condition. Tout chrétien de passage doit s'y sentir invité, s'y trouver à l'aise.

Les messes dominicales du samedi soir doivent, elles aussi, revêtir ce caractère: accueil, chants, textes, homélie, prière universelle etc. seront ceux du dimanche. D'ailleurs, l'expérience montre que, vu le temps dont on dispose le samedi soir et l'état d'esprit plus disponible des participants, la célébration peut même avoir une qualité supérieure à la moyenne.

Par contre, il semble bien que ces conditions ne puissent être remplies lors d'une messe de mariage ou d'une messe de funérailles célébrées le samedi après-midi: la communauté n'est pas concernée de la même manière. Il convient donc de distinguer ces assemblées de semaine de l'assemblée du dimanche selon des modalités qui laissent une marge suffisante à l'appréciation pastorale.

II — UNE EGLISE ATTENTIVE AUX SITUATIONS CONCRÈTES

Si l'Eglise pense être en droit, aujourd'hui, de célébrer des messes dominicales dès le samedi soir, c'est que:

a) elle constate que, dans nos régions, aujourd'hui, le samedi soir fait bien davantage partie du dimanche que le dimanche soir qui est déjà orienté vers la reprise du travail, vers le lundi;

³ Cf. *Instruction sur le culte du Mystère eucharistique*, n. 25.

b) elle considère comme un avantage le fait que cette messe permette à beaucoup de chrétiens de célébrer plus facilement le Jour du Seigneur;

c) rien, dans sa tradition, ne s'oppose à cette nouveauté, puisqu'il s'agit bien du dimanche et non d'un jour quelconque de la semaine.

L'Eglise, en proposant aux chrétiens un plus long jour du Seigneur n'entend pas limiter l'usage des facilités ainsi offertes à telle ou telle catégorie de personnes. C'est à chaque chrétien de juger, en conscience, de ce qui lui sera le plus profitable.

Il peut cependant être utile de *citer quelques-unes des situations concrètes* qui ont amené les pasteurs à se poser la question de ces messes du samedi soir.

Dans le monde actuel, le rythme de la vie des hommes a pris son indépendance vis-à-vis du rythme ecclésial qui, naguère encore, modelait la société. Par ailleurs, la présence d'incroyants dans les groupes familiaux, amicaux, etc... n'est plus l'exception et la référence à l'Eglise n'est plus le critère premier dans l'établissement des relations humaines.

Dans le monde tel qu'il se présente maintenant, il y a, le dimanche, des chrétiens qui sont en état de loisir, il y a des chrétiens qui travaillent.

1. *Des chrétiens en état de loisir*

Dans ce loisir, ils vivent une des fonctions chrétiennes du dimanche qui est le repos, repos physique, repos nerveux, détente qui les met dans un nouveau rapport avec le monde. Jour de repos, à l'image du septième jour de la création, le dimanche est le jour des relations humaines, du loisir, de la culture.

Les messes du samedi soir peuvent rendre service à ceux qui ne partent pas en week-end, mais veulent éviter la fatigue du dimanche matin quand il s'agit de préparer toute la famille pour la messe, ou qui reçoivent des amis non croyants et veulent passer toute la journée avec eux.

A ceux qui partent en *week-end*, elle peut rendre service tant dans la paroisse d'où ils partent que dans celle où ils arrivent. Au départ, c'est le cas de jeunes ou d'adultes qui font partie d'un groupe dont les activités de loisir commencent très tôt le dimanche matin ou qui

se rendent dans un lieu où il n'y a pas de messe (ski...). A l'arrivée, c'est le cas de personnes ou de familles qui, s'étant échappées soit le samedi à midi, soit même le vendredi soir, sont dans des dispositions idéales de détente, le samedi soir, pour participer à l'assemblée et qui pourront disposer de tout leur dimanche pour des activités de loisir.

Les uns et les autres n'auront pas la hantise d'« avoir leur messe » en rentrant le dimanche soir et beaucoup déclarent que leur dimanche est mieux sanctifié lorsqu'ils le commencent par une messe célébrée à loisir que lorsqu'ils satisfont à l'obligation en cours de route et surtout quand le dimanche se termine.

La question des messes du samedi soir concerne donc aussi bien les secteurs d'où l'on peut partir en week-end que ceux où arrive, en fin de semaine, un afflux de chrétiens.

Enfin, dans les foyers où l'un des époux est incroyant, l'époux croyant pourra participer à la messe du samedi soir et consacrer à son conjoint toute la journée du dimanche, que le foyer parte ou non en week-end.

2. Des chrétiens qui travaillent

Ces chrétiens appartiennent soit au monde de l'hôtellerie ou du commerce, soit au monde hospitalier, soit au monde des transports et de la circulation compris dans toute son extension, soit au monde des télécommunications, soit à celui des industries qui ne peuvent interrompre totalement le travail. Il faut ajouter la mère de famille que ses occupations retiennent le dimanche, les chrétiens engagés dans des structures sociales, politiques, syndicales ou autres et qui sont en réunions à l'heure de la messe paroissiale ou toute la journée du dimanche.

Tous ceux-là peuvent sanctifier leur dimanche dans le service de leurs frères, mais la messe du samedi soir est la seule occasion pour un certain nombre de participer à l'assemblée dans des conditions normales.

En célébrant le dimanche dès le samedi soir, l'Eglise est bien consciente qu'il y aura toujours des chrétiens qui ne pourront participer à l'assemblée du dimanche ni le dimanche, ni le samedi soir, parce que justement le samedi soir est déjà le dimanche ou que leurs occupations sont tellement écrasantes qu'elles ne leur laissent aucun loisir.

Et ceux-là, pris par leur travail manquent à l'Eglise. Leur absence fait que, le dimanche, il manque des membres au Corps du Christ. C'est d'ailleurs son sens du dimanche qui pousse l'Eglise à demander que les conditions de vie deviennent plus humaines pour tous et que soit entre autres respecté l'équilibre entre le travail et le loisir nécessaire à l'épanouissement de l'homme.

Mais ces chrétiens doivent savoir que si, à cause de leurs conditions de vie ou de leur profession, ils ne peuvent, en conscience, être à la messe, ils sont cependant à reconnaître comme des chrétiens à part entière, capables de la perfection de la vie chrétienne, de la sainteté, capables d'un authentique rayonnement apostolique, dès lors qu'ils cherchent à faire la volonté de Dieu dans leur vie concrète, s'efforcent de s'unir à l'assemblée dominicale et de vivre leur dimanche de travail, autant qu'ils le peuvent, dans un certain esprit de détente, dans l'amour des autres et la relation à Dieu.

Les vieillards, les infirmes, les malades qui ne peuvent se rendre aux assemblées regroupées au centre des secteurs ruraux sont dans une situation analogue.

Certes, ni les uns, ni les autres ne peuvent participer à l'assemblée du dimanche et l'Eglise ne se reconnaît pas le droit de convoquer de telles assemblées dominicales un autre jour de la semaine. Mais elle invite les pasteurs à tout mettre en œuvre pour que ces empêchés permanents puissent, à leurs jours ou heures de loisir, le plus souvent possible, être nourris de la Parole de Dieu et de l'Eucharistie.

III — UNE EGLISE QUI SE PRÉSENTE COMME UNE COMMUNAUTÉ

Depuis un certain temps, un effort est entrepris pour constituer, le dimanche, des assemblées suffisamment nombreuses en regroupant, surtout en secteur rural, des fidèles qui ne seraient pas en nombre suffisant pour constituer, dans chaque village, une assemblée vivante.

Les messes du samedi soir doivent s'inscrire dans cet effort et l'expérience fait apparaître que cela n'est possible que si la mise en œuvre de ces messes est le fruit d'une réflexion entreprise au niveau de tout un secteur de pastorale (doyenné, agglomération urbaine, groupes de doyennés... suivant les lieux). Il est bon que cette réflexion

xion soit menée dans le double souci de ne pas multiplier le nombre des assemblées⁴ et de repenser les horaires de messes de tout un secteur, de toute une ville, pour les harmoniser en les simplifiant.

Par ailleurs, les communautés locales se présenteront davantage comme telles si toutes les décisions concernant le lieu et les horaires des assemblées du dimanche, à commencer par celles du samedi, sont prises après consultation de l'ensemble des fidèles du secteur. Pour établir les horaires des messes du samedi, deux exigences sont à concilier: il convient de favoriser d'abord les chrétiens qui travaillent et il ne faut pas oublier qu'il ne peut s'agir que de la soirée du samedi ou de cette partie de l'après-midi qui, pour la majorité, est déjà le dimanche.

Cette image d'une communauté sera encore plus claire si les messes du samedi sont vraiment prises en charge pour leur organisation, leur animation, leurs différentes servitudes par l'ensemble des prêtres, des religieuses et des laïcs, du secteur. Cela peut être l'occasion d'une avancée très concrète dans la concertation des efforts pastoraux au plan du secteur et ceci dans les domaines les plus divers. Par exemple, cette prise en charge commune a permis d'équilibrer entre les prêtres et les laïcs d'un secteur les différents ministères du samedi après-midi (mariages, confessions, rencontres avec les jeunes, préparation au mariage, au baptême...) auxquels venait s'ajouter la messe dominicale.

Les assemblées dominicales ne présenteront au monde le véritable visage de l'Eglise que si les chrétiens, dans toute leur semaine, vivent les différents aspects de l'Eglise dont veulent témoigner leurs assemblées.

Mais déjà, s'ils comprennent pour quels motifs l'Eglise les convoque pour la messe chaque dimanche et que, l'ayant compris, ils accomplissent du plus profond d'eux-mêmes le précepte de la sanctification de ce jour de fête, leurs assemblées dominicales, qu'elles soient du samedi soir ou du dimanche, seront signes de l'Eglise et les inviteront à réaliser davantage, dans leur vie, cette présence du Christ au monde qu'elles signifient et réalisent.⁵

⁴ *Instruction sur le culte du Mystère eucharistique*, n. 26d.

⁵ Cf. Décret sur le ministère et la vie des prêtres, *Presbyterorum ordinis*, n. 6e.

IV — SUGGESTIONS POUR L'ÉLABORATION DE DIRECTIVES DIOCÉSAINES

Le but de ce document annexe est de présenter à *NNSS les Evêques* un assez large aperçu des solutions pratiques qui ont été apportées dans divers diocèses aux problèmes que pose la célébration de messes dominicales le samedi soir.

La Commission épiscopale de Liturgie espère que cet *inventaire* pourra rendre service à *NNSS les Evêques* dans la préparation de l'ordonnance qu'ils auront à rédiger dans le cas où ces messes présenteraient quelque utilité dans leur diocèse.

Les conditions concrètes sont variables d'un diocèse à l'autre. C'est le cas par exemple des divisions territoriales. Dans ce texte, on emploie par exemple le mot « secteur » en sachant bien que dans beaucoup de diocèses il ne recouvre pas la réalité dont il est ici question.

1. *Procédure généralement suivie*

Si, après consultation du Conseil épiscopal, du responsable de la pastorale liturgique et même, si c'est possible, des divers conseils diocésains, il apparaît que des messes du samedi soir peuvent avoir, à ce premier abord, une utilité dans le diocèse, une ordonnance épiscopale situe le cadre dans lequel pourra être menée la recherche des solutions pratiques. C'est de cette ordonnance dont il est ici question.

Il a toujours paru bon que la publication de cette ordonnance soit accompagnée d'une note situant le problème et les points sur lesquels les chrétiens sont invités à réfléchir.

Certaines régions apostoliques ont établi en commun le cadre de l'application de l'indult à cette fin d'éviter des difficultés aux frontières des diocèses.

2. *Quelques références majeures sur lesquelles peut s'appuyer l'ordonnance*a) *Concile*

S. C., Constitution sur la Sainte Liturgie, *Sacrosanctum Concilium*, 196 et 42.

L. G., Constitution dogmatique sur l'Eglise, *Lumen gentium*, 9, 11, 17.

G. S., Constitution past. sur l'Eglise dans le monde de ce temps, *Gaudium et spes*, 38.

M.V., Décret sur le ministère et la vie des prêtres, *Presbyterorum ordinis*, 5 (?), 6, 7, 8.

b) *Instruction sur le culte du Mystère eucharistique*, n. 16, 19, 19, 25, 26, 27, 28. (Il pourra être bon de publier le numéro 28 qui constitue la charte des messes du samedi soir et comporte quelques indications rubricales qu'il sera inutile alors de reporter dans l'ordonnance).

3. *Une évolution du vocabulaire*

L'indult demande que tout soit fait pour que, dans l'esprit des fidèles, il reste clair que le jour consacré au Seigneur est le dimanche.

Depuis deux ans, on a constaté une évolution du vocabulaire dans les ordonnances promulguant l'indult. Il est en effet apparu que le risque de perte du sens du dimanche pouvait être évité dans la mesure déjà où le vocabulaire employé situait bien le samedi soir comme faisant partie du dimanche. La célébration des messes du samedi soir apparaissait ainsi plus facilement comme ce qu'elle est dans l'esprit de beaucoup de ses participants: *une simple extension du dimanche*.

On a vu progressivement disparaître par exemple des expressions comme « anticiper au samedi soir la messe du dimanche ou la faculté de satisfaire au précepte de l'assistance à la messe » qui, en situant le samedi soir sur semaine, amenait facilement la réaction « Pourquoi ne pas anticiper au vendredi ou au mardi ? ».

La note pastorale de la Commission épiscopale de Liturgie emploie ce vocabulaire qui, dans sa nouveauté, peut parfois paraître ambigu, mais présente plus d'avantages que d'inconvénients.

4. *Points qu'il a généralement paru bon de fixer dès l'abord*

a) *L'origine des demandes*

La disposition qui paraît avoir le plus contribué aux résultats positifs enregistrés jusqu'ici peut se résumer comme suit:

« Ne seront prises en considération que les demandes émanant d'au moins un doyenné, sinon d'un secteur plus vaste, suivant les diocèses. Tous les prêtres, qu'ils soient en mission dans une paroisse ou chargés d'une aumônerie, auront été associés à la décision du secteur.

Les demandes ne peuvent par ailleurs être le fait des seuls prêtres. L'ensemble de la communauté du secteur aura été associée à leur élaboration après avoir été sérieusement informée de l'esprit dans lequel les célébrations dominicales du samedi soir peuvent être envisagées ».

b) *Prise en charge de ces messes par tout le secteur*

Les ordonnances comportent presque toujours une clause de ce genre: « Puisque ces célébrations rassembleront des chrétiens de l'ensemble du secteur, leur organisation et leur animation pourra être prise en charge par l'ensemble des prêtres, religieuses et laïcs du secteur. Les offrandes recueillies à ces messes pourraient être comptabilisées à l'échelon du secteur et, à l'exception des quêtes impérees, affectées à des tâches pastorales du secteur ».

Cette clause pourrait constituer une garantie contre la multiplication abusive des messes et éviter la surcharge du clergé de l'église qui accueille les assemblées du samedi soir.

c) *Nombre des messes par secteur*

1. Deux attitudes ont été prises en ce qui concerne *les messes du samedi soir*:

— ou bien limiter impérativement leur nombre à une par secteur;

— ou bien prévoir qu'il pourra y en avoir plusieurs si le besoin s'en fait sentir, mais demander que l'on commence par en instituer une et que l'on n'en établisse pas d'autres sans l'accord de l'Ordinaire. Cette attitude a permis plus de souplesse dans l'application que la première.

2. En ce qui concerne *le nombre total de messes que chaque prêtre peut célébrer*, on évite que les messes du samedi soir ne soient pour eux l'occasion de rétablir une messe là où s'est fait un remembrement de l'assemblée et on décharge à ce sujet la conscience de ces prêtres en précisant, comme cela s'est fait par exemple, que la messe du samedi soir doit être comprise dans le nombre de celles autorisées par le trintage. Ceci n'est bien sûr qu'un exemple.

3. L'introduction d'une messe du samedi soir a déjà été l'occasion de *réviser*, sur tout un secteur, et spécialement en secteur urbain, *l'horaire des messes dominicales* des différents lieux de culte, églises ou chapelles, pour harmoniser ces horaires et très souvent réduire

le nombre des messes en ville comme à la campagne. Certaines ordonnances font de cela une condition impérative de l'autorisation. Cette révision a avantage à ne pas se faire sans que les fidèles soient consultés.

d) *Quelle messe célébrer*

La plupart des ordonnances précisent bien qu'il s'agit de la messe du dimanche (textes du dimanche, homélie, prière universelle, même solennité, préparation plus soignée encore...). Pour ce qui est des fêtes qui tombent en semaine, les précisions rubricales font souvent l'objet d'un communiqué à part ou d'un simple renvoi à l'Instruction sur le culte du Mystère eucharistique, n. 28.

Beaucoup d'ordonnances précisent que les fidèles qui ont communie à la messe du samedi peuvent le faire à cette messe du samedi soir, puisqu'il s'agit de la messe du dimanche.

e) *A quelle heure célébrer la messe du samedi soir*

Les horaires sont établis après consultation des usagers et d'abord de ceux que leur travail retient le dimanche. Mais il paraît entendu qu'il ne peut s'agir que de la soirée du samedi ou de cette partie de l'après-midi qui, pour la majorité, est déjà le dimanche.

Il paraît difficile de délimiter davantage l'horaire dès la première ordonnance, mais il peut être bon d'indiquer que, entre secteurs, ou dans les secteurs où l'on penserait instituer plusieurs messes (surtout en ville), les horaires pourraient faire l'objet d'une concertation pour qu'ils répondent aux besoins des diverses catégories d'usagers.

f) *En quels lieux*

« On tiendra compte de la distance des églises, du nombre de participants qu'elles peuvent accueillir, des facilités d'accès ou de parking ».

g) *Les autres messes du samedi*

Depuis les premières mises en application de l'indult, diverses dispositions ont été prises visant à établir dans l'esprit des fidèles la différence entre la messe dominicale du samedi soir et les autres messes célébrées le samedi après-midi (messes de mariage, de funérailles...).

L'interdiction, à partir du samedi midi, de toute autre messe que la messe dominicale et ceci sur toute l'étendue du diocèse a dû être abandonnée. La solution la plus couramment retenue consiste à établir une franchise d'une heure entre les deux genres de célébrations:

les messes de semaine se terminent à telle heure, les messes dominicales commencent une heure après. Cette solution, en fixant des horaires précis, peut retirer une certaine souplesse à l'application de l'indult aux situations concrètes. Certaines ordonnances, misant non plus sur les horaires, mais sur les lieux, prévoient qu'on regroupera tous les mariages dans une seule messe de mariage à telle église, à telle heure de l'après-midi. Une ordonnance, enfin, n'a pas jugé utile d'aborder explicitement la question.

Dans un esprit d'attention aux situations concrètes, il semble à la Commission épiscopale de Liturgie qu'il n'est pas impensable qu'une célébration à caractère plus familial (sacrement de mariage, funérailles) prenne place au cours d'une messe dominicale du samedi soir, si les circonstances l'exigent. Il est bien entendu que cette pratique ne saurait devenir habituelle si elle nuit à la célébration du dimanche pour ceux qui ne sont pas directement concernés. Le problème est alors analogue à celui que pose la célébration du baptême des enfants au cours de la messe dominicale.

Inversement, il lui semble qu'il faut considérer la situation de ceux qui participent, le samedi après-midi, à une messe de mariage ou à un enterrement dans une région où la messe dominicale est célébrée dès le samedi. Dans bien des cas, il ne sera sans doute pas opportun de leur faire remarquer que cette messe ne « compte pas » et de leur faire une obligation de revenir à la messe du dimanche, alors que ces messes du dimanche vont commencer dans l'heure qui suit.

En résumé, il semble que la nécessaire distinction entre la messe dominicale du samedi et les autres messes célébrées ce jour-là s'établira d'une façon autrement profonde dans la conscience des fidèles par une éducation au sens de l'assemblée dominicale et par le style dominicale du samedi que par des moyens qui n'atteignent le sujet que par l'extérieur de lui-même.

h) Autres éléments de l'ordonnance

Les ordonnances mentionnent la date de mise en application des autorisations. En général la « vacatio legis » est établie en tenant compte du temps qui est nécessaire pour les diverses consultations envisagées.

Enfin, beaucoup de textes comportent la clause: « Pour tous les cas que cette ordonnance ne peut prévoir, on consultera l'Ordinaire » et indiquent une date pour laquelle des compte rendus seront transmis au responsable diocésain de la Pastorale liturgique.

Hispania

ENCUESTA SOBRE LA REFORMA LITURGICA

Nos place reproducir en estas páginas una síntesis de la encuesta realizada por la Comisión Episcopal de Liturgia de España. Los resultados de la encuesta están consignados en dos volúmenes — «Estudio sobre el estado actual de la renovación litúrgica en las religiosas españolas» (Sept. 1968) y «Sacerdotes y seglares ante la reforma litúrgica» (Oct. 1968) — presentados por S. E. Vicente Enrique y Tarancón, Presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia. Con esta encuesta, como se expresa el mismo Mons. Enrique y Tarancón, la Jerarquía española ha querido poseer «un instrumento que le haga percibir el latido de la Iglesia en cada uno de sus miembros» porque «si el Concilio se propuso como tarea, descubrir el ser y la misión de la Iglesia en nuestro tiempo, es necesario... examinar nuestro existir, y los condicionamientos y problemas concretos con que la Iglesia — Pueblo de Dios — tiene que realizar su renovación en cada área geográfica de la tierra» sobre todo en el campo tan vital de la renovación litúrgica (vol. II, pp. 3-4).

España fue uno de los países en los que el Movimiento Litúrgico había dado sólo tímidos pasos antes del Concilio. Sin embargo hoy tenemos razones para afirmar que la actual renovación litúrgica está calando hondo en la religiosidad de este pueblo tradicional.

Tenemos a la vista dos volúmenes que suman 400 páginas donde se analizan los datos recogidos en tres encuestas realizadas por el «Departamento de Investigación Socio-religiosa de Fomento Social» de Madrid, por encargo de la Comisión Episcopal Española de Liturgia. En esta publicación se presentan gran número de gráficos y tablas estadísticas, fruto de más de 300.000 datos que han sido ordenados por las máquinas calculadoras.

Es interesante constatar que han respondido el 87 por ciento de las religiosas encuestadas, el 89 por ciento de los sacerdotes y el 47 por ciento de los laicos. La encuesta-sondeo en la que se encuentran recogidas las opiniones de los sacerdotes cuenta con la participación del clero de todas las diócesis españolas y en ella aparece la variedad de tipos de parroquias, ambientes sociales y funciones en las que el clero español ejerce su ministerio. Las edades de los encuestados se encuentran repartidas en iguales proporciones que el conjunto nacional. Todos estos datos dan un perfil que, analizado

estadísticamente, permite afirmar la representatividad de los resultados obtenidos.

Las religiosas españolas suman 91.512 repartidas entre 5.730 conventos. Si a este grupo se suma el de las religiosas españolas que trabajan en otras naciones llegamos al número de más de 106.000 mujeres españolas que en estos momentos viven consagradas a Dios. De ellas 19.211 en comunidades de vida contemplativa. Entre ellas, el equipo de sociólogos ha podido establecer una muestra de tipo aleatorio simple, según el cual, todas las religiosas españolas tuvieron la misma probabilidad de pertenecer a la muestra.

El estudio realizado con los seglares está hecho sobre la base de unidades parroquiales. Se han escogido siete tipos de parroquias distintas y de distintas diócesis. En ella se buscó la adecuada representación de los ambientes rural, urbano, suburbano, poblado móvil, emigración, agrícola e industrial etc. En esta muestra se han visto representadas todas las clases sociales y profesionales, desde el aprendiz industrial hasta el ingeniero y desde el estudiante al catedrático. Excepto una ligera ausencia del elemento joven masculino, todas las edades y sexos se encuentran normalmente representados según el perfil general de la población española.

LOS SACERDOTES

La primera finalidad de la encuesta a los sacerdotes ha sido pulsar las ventajas que éstos han encontrado en la reforma litúrgica.

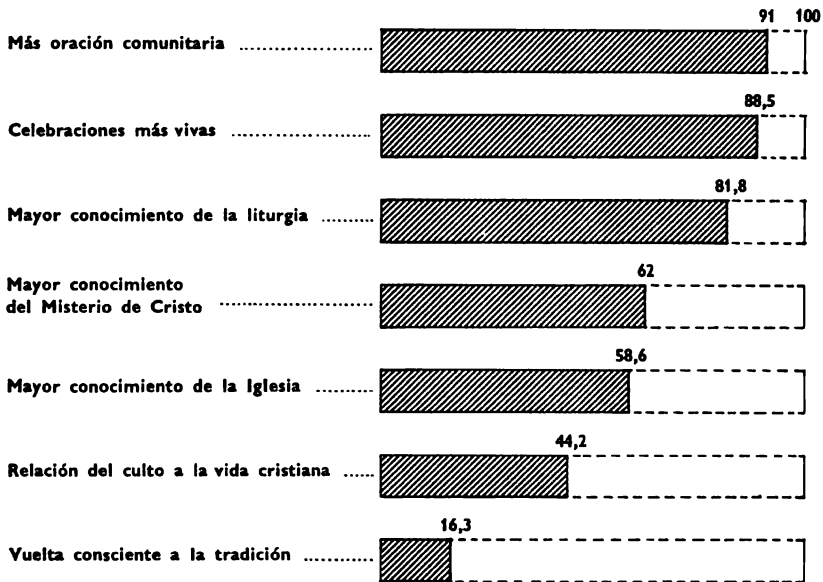
Podemos decir que las ventajas han sido subrayadas masivamente y se ha insistido, sobre todo, en aquéllas que tienen una relación más inmediata con la vida cristiana. El 91 por ciento de los sacerdotes están de acuerdo en que la renovación litúrgica ha permitido tener una « oración más comunitaria », y el 88,5 por ciento afirman que con ella se ha abierto el cauce a « celebraciones más vivas ». Por otro lado, dicen los sacerdotes, se ha dado un grave paso para la « comprensión de los misterios que en la liturgia se celebran » (81,8 por 100). Otras ventajas de menos repercusión en la vida concreta del cristiano han sido menos subrayadas, sobre todo, el que la liturgia supone una « vuelta consciente a la tradición » (16,3 por 100).

Aunque la renovación litúrgica ha supuesto un avance, se observa, sin embargo, entre los sacerdotes más jóvenes (menos de cuarenta años) menos optimismo a este respecto y esta misma tendencia aparece en los grupos diocesanos de Norte-Norteste y Centro de la península.

También se observa esta tendencia en los sacerdotes que trabajan en ambientes en donde la práctica religiosa no supera el 40 por 100.

Entre las desventajas de la reforma litúrgica cabe notar que algunos señalan el problema de « ciertas iniciativas arbitrarias » (35 por 100), y otros reprochan el que no haya habido una suficiente renovación « interior » y se haya quedado en un cambio simplemente « exterior » (31,01 por 100). Menos preocupa el haber perdido la uniformidad del latín (16,73 por 100), los gestos y las acciones (10,81 por 100).

VENTAJAS DE LA REFORMA LITÚRGICA



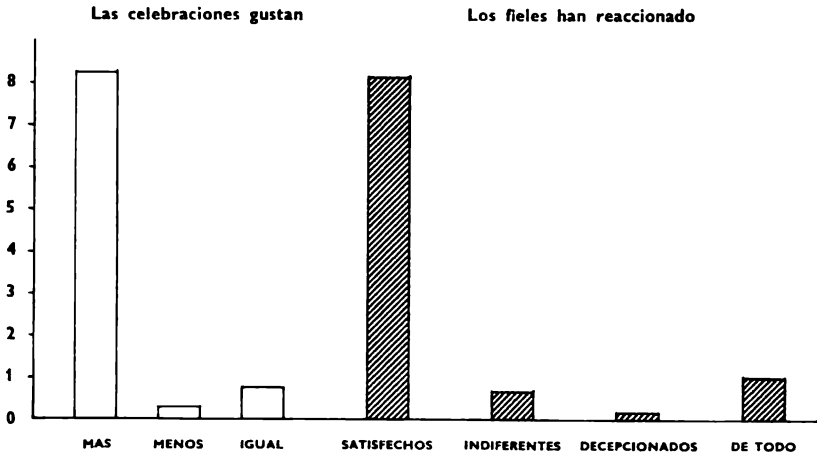
Las « pérdidas » del latín, la polifonía clásica, etc. y la aparición de ciertas iniciativas arbitrarias es un hecho que llama la atención principalmente a las generaciones de más de cuarenta años y esta proporción aumenta con la edad. No obstante, hay que decir que hay un balance positivo en todas las edades respecto a las ventajas y desventajas de la reforma litúrgica.

Según los resultados obtenidos se puede decir que entre los sa-

cerdotes la reforma litúrgica se ha recibido con general satisfacción en los ambientes en donde los sacerdotes ejercen su ministerio. Según su opinión, la reacción de los fieles es totalmente positiva.

Al mismo tiempo afirman que la práctica religiosa dominical se ha visto aumentada (59,90 por 100). Sólo un pequeño grupo afirma que « ha disminuido » (3,64 por 100). Aquí, los sacerdotes comprendidos entre los treinta y uno — cuarenta años se muestran más optimistas que los demás. La talla parroquial parece que ha tenido también un influjo en esta evolución, ya que las parroquias de menos de 500 almas se muestran poco sensibles a estas oscilaciones.

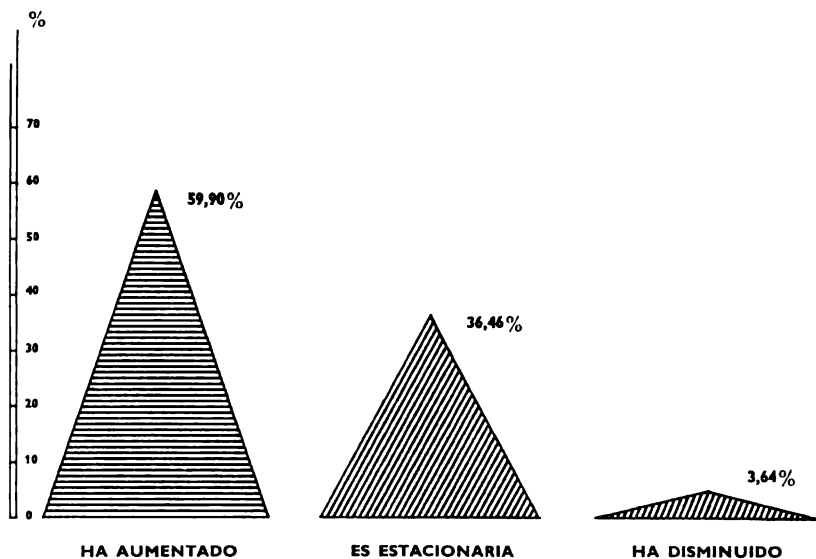
REACCIÓN DE LOS FIELES ANTE LA RENOVACIÓN LITÚRGICA



QUE SIENTEN LAS RELIGIOSAS ESPAÑOLAS DE LA RENOVACIÓN LITÚRGICA ?

Preguntadas por su actitud personal y comunitaria respecto a la renovación litúrgica, el 98 por ciento, responde que es de gran satisfacción. Esto es lo mismo que decir que la renovación litúrgica *ha sido aceptada con agrado por las religiosas españolas*. Con ello muestran estas mujeres consagradas una gran dinamicidad ante los cambios, lo cual es índice de vitalidad profunda.

EVOLUCIÓN DE LA PRÁCTICA RELIGIOSA DOMINICAL EN RELACIÓN CON LA REFORMA LITÚRGICA



Algunos hechos confirman esta actitud renovadora:

1. El altar mirando al pueblo lo tienen ya un 70,43 por 100 de las religiosas.

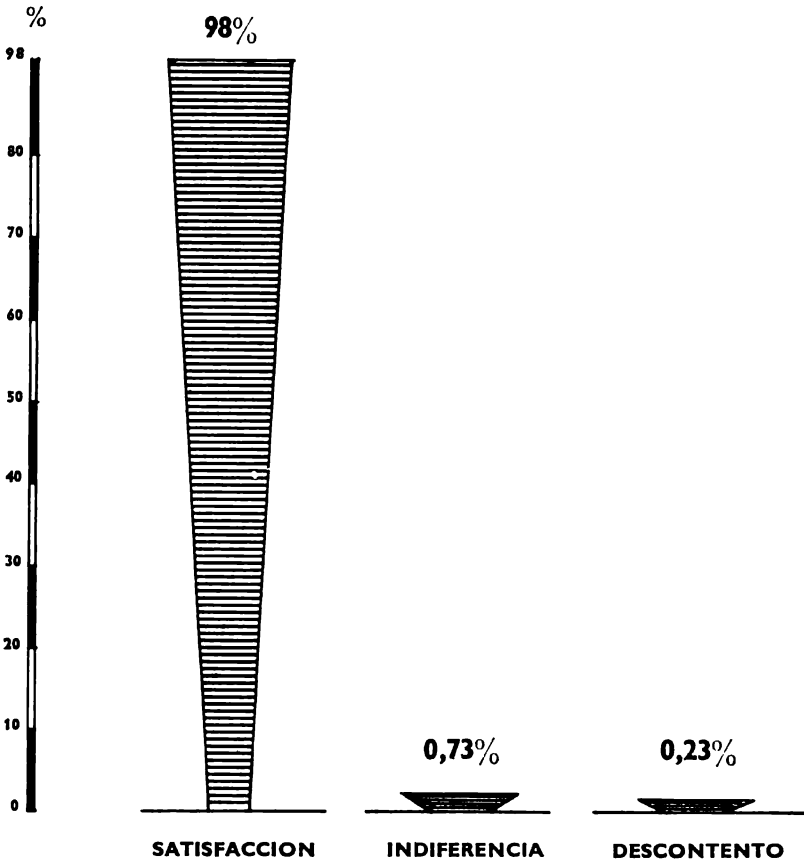
2. La lengua viva ha entrado totalmente en la celebración de la Eucaristía, un 87 por 100 la celebran toda ella en lengua vernácula. Y, por otra parte, el 97 por 100 de las religiosas se sienten muy satisfechas de ello, porque les ayuda a una mayor participación en las acciones litúrgicas.

3. Respecto al *Oficio Divino* la situación cambia bastante. Es aquí donde los dos mundos, el de las religiosas activas y las contemplativas se distancian más. Mientras las activas en gran número rezan el Oficio Divino en español (un 79 por 100) el 83 por 100 de las contemplativas lo rezan totalmente en latín. Son estas mismas religiosas las que levantan un gran clamor en la encuesta y piden se les conceda pronto la posibilidad del rezo en lengua viva para poder hacer de él una verdadera y consciente oración personal.

Más dificultad ha encontrado aún en las comunidades religiosas la introducción de la *Lectura Continuada* en la Santa Misa.

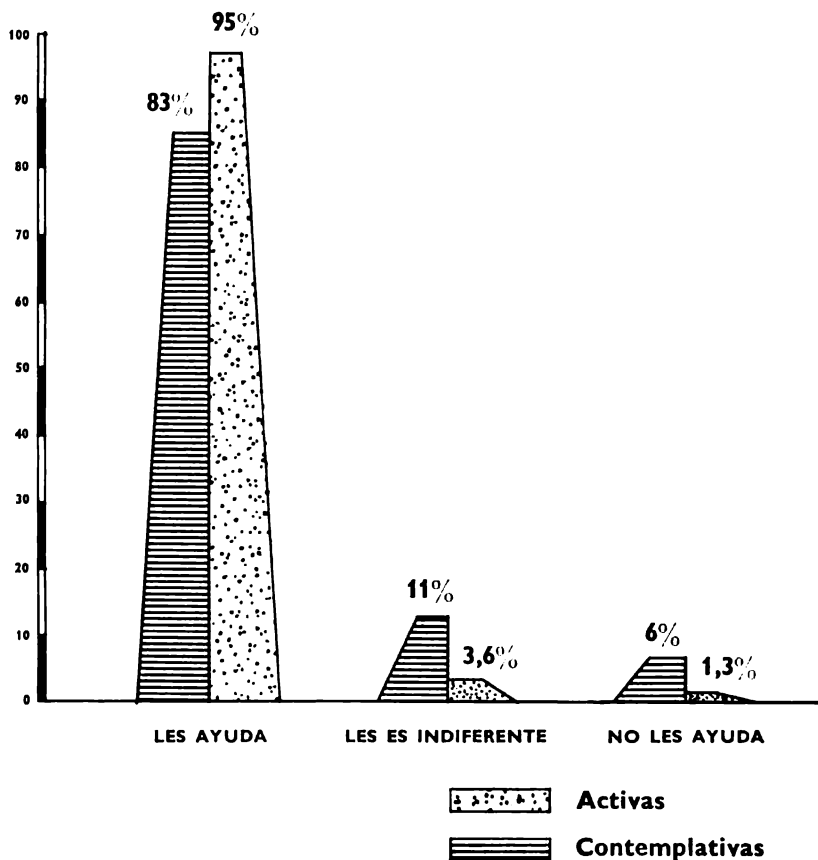
4. Si de este campo pasamos al de la *predicación* de la Palabra de Dios los datos de este estudio reflejan la siguiente situación: no se ha introducido la breve homilía diaria, prácticamente necesaria para una debida celebración de la Liturgia de la Palabra sino en proporciones mínimas. Sólo unas 9.100 religiosas han llegado a este

**ACTITUD PERSONAL DE LAS RELIGIOSAS
ANTE LA RENOVACIÓN LITÚRGICA**



grado de celebración. Todo esto plantea una tarea importante a realizarse en la pastoral litúrgica para que la renovación logre arraigar en profundidad.

LA LENGUA VERNÁCULA EN EL OFICIO DIVINO PARA SU ORACIÓN PERSONAL



Formación litúrgica de las Religiosas

Los *capellanes* en número de 56 por ciento han sido los promotores de la renovación de las comunidades religiosas. También los *Superiores* se han preocupado de orientar y ayudar a sus comunidades

y un 49 por ciento de ellas les mira como a sus promotores ante el cambio.

Un 82 por 100 afirma que en sus comunidades, de alguna manera, se ha dado formación litúrgica. Preguntadas por las *fuentes* de esta formación, nos encontramos que un 20 por 100 han estudiado en Centros o Institutos de Pastoral.

Junto a estos hechos otro que de verdad impresiona: las religiosas han descubierto algo más hondo en los cambios litúrgicos que su mutación externa y *piden* insistentemente que se les dé *más formación litúrgica y más profunda*. Las religiosas españolas han intuido que se halla en la Liturgia una de las fuentes más genuinas y profundas de la espiritualidad cristiana. He aquí una de las tareas que el Secretariado Nacional de Liturgia de España quiere asumir como un gran servicio a este sector de la Iglesia española que ofrece tantas esperanzas.

Mirando al futuro

Las religiosas en gran número desean que la renovación continúe más a prisa (hay que hacer notar que el grupo incluido en este número es el más cualificado desde el punto de vista de edad, cultura y formación). En su mayoría desean que continúe poco a poco, mostrándose en la línea moderada que en general caracteriza a la mujer.

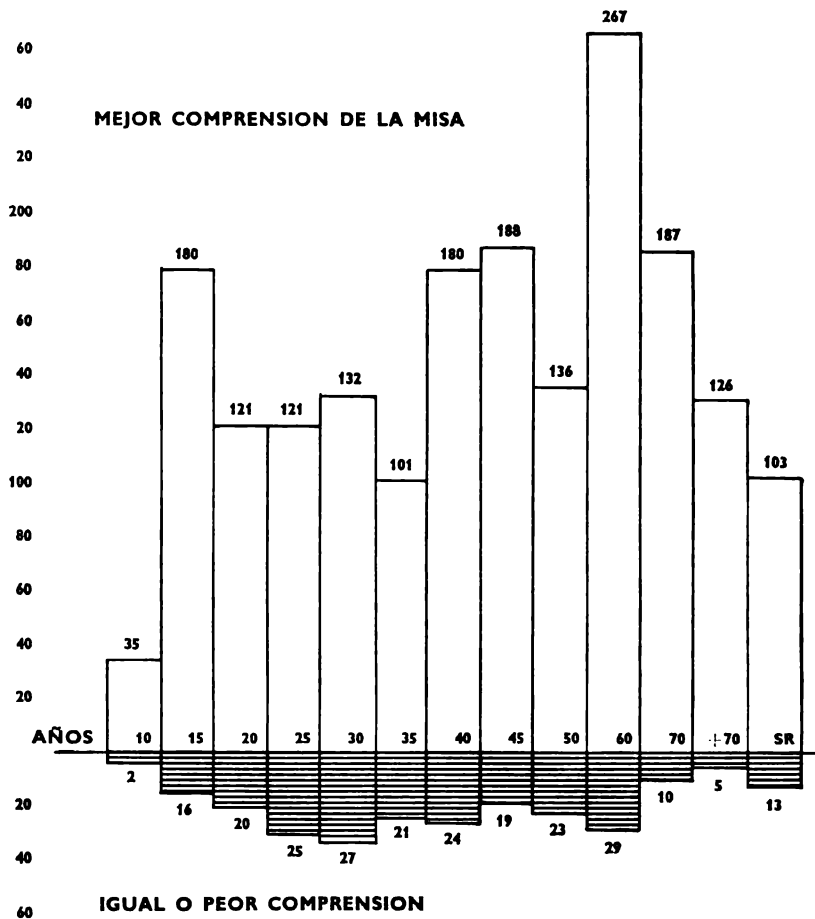
Ciertamente, la encuesta de las religiosas es enormemente positiva y nos indica la vitalidad de este grupo dentro de la renovación eclesial. Nos da también un conocimiento de las necesidades reales de las religiosas respecto a la vida litúrgica, no menos que de sus posibilidades. Todo ello facilitará la acción pastoral litúrgica en España si se logra incorporar más y más a este grupo que ha saludado con tanto agrado y provecho espiritual la renovación de la liturgia en la Iglesia.

SEGLARES

El Concilio, que había afirmado de los seglares que « desempeñan parte activa en la vida de la Iglesia », debía reflejarse en esta encuesta-consulta sobre la renovación litúrgica. 2.139 seglares han contestado, entre ellos personas de toda condición y posición social.

La aceptación de la reforma por parte de los seglares ha sido también unánime. El 90,50 por 100 afirman que han aceptado favora-

EVOLUCIÓN DE LA COMPRESIÓN DE LA MISA POR EDADES



blemente las modificaciones. El pequeño grupo que ofrece alguna discrepancia, se encuentra concentrado, sobre todo, en la generación comprendida entre los treinta y nueve y cuarenta y nueve años. Las generaciones de más de cincuenta años muestran, dentro de este conjunto de aceptación, una actitud más masiva hacia ella. Las profesiones liberales y graduados tienen una cierta tendencia a discrepar de esta general aceptación. Y, en general, las mujeres la han recibido mejor que los hombres.

La reforma ha tenido, sobre todo, una influencia en la liturgia dominical, sólo el 2,01 por 100 no están de acuerdo en esta influencia positiva. Las mujeres aquí se muestran más optimistas que los hombres.

El uso del castellano ha sido de universal aceptación (96,07 por 100), y son más los hombres los que se encuentran en el pequeño grupo que añora el latín (2,7 por 100).

El castellano y las otras innovaciones litúrgicas han influido notablemente en la mejor comprensión de la misa. No llega al uno por ciento los que dicen que estos cambios hacen que la misa se comprenda peor. El 87,75 por 100 manifiestan que ahora tienen una mejor comprensión de lo que en la misa se celebra. Es interesante observar que entre los seglares de más de sesenta años hay una mayor unanimidad en afirmar que ahora entienden mejor la misa.

Haciendo el balance de las ventajas e inconvenientes de la reforma los seglares afirman, casi unánimemente, que ha habido más ventajas que inconvenientes (92,98 por 100). Los obreros son los que más unánimemente se deciden por este balance positivo y afirman ahora más que antes que se entiende mejor la misa.

CONCLUSIÓN

Estamos ante un hecho innegable: el pueblo cristiano no se escandaliza de que la Iglesia cambie sus formas de culto. La lengua vernácula ha despertado nuevas exigencias de participación en los sagrados misterios. Un aliento esperanzador recorre la base de la Iglesia. La inquietud despertada en un pueblo que desea vivir más profundamente la fe de la Iglesia no debe interpretarse como un rasgo negativo, sino como un verdadero « paso del Espíritu Santo ». Felicitamos a los directores del movimiento litúrgico español, por cuyas venas corre no sólo « sangre caliente », sino « sangre joven », que está devolviendo a la Iglesia de esa gran nación el rostro de la « perenne juventud » a que se refería nuestro Santo Padre el Papa Pablo VI.

India

PROBLEMS OF EXPERIMENTATION AND IMPLEMENTATION OF THE LITURGICAL REFORM

Publici iuris reddere placet potiora puncta « Communicationis » factae a Commissione liturgica Episcoporum Indiae die 4 nov. 1968, circa problema experimentorum pro « indigenizatione » Liturgiae et circa applicationem reformationis liturgicae in India.¹

During the last meeting of the Standing Committee of the CBCI (Catholic Bishops' Conference of India) in Bangalore from the 30th September to 4th October 1968, two liturgical problems were discussed by the Bishops: the requests for experimentation with a view to Indianise the Liturgy and the fact that some dioceses are lagging behind in the implementation of the reform already sanctioned by Rome. In connection with these two problems we have thought it best to issue a Statement to the Catholic Press.

I. LITURGICAL EXPERIMENTS

1. There is a clamour all over the country for experimentation and adaptation in the Liturgy. The CBCI Commission welcomes these initiatives and appreciates the efforts made in this direction. That is why its long-term programme of work included "*Adaptation by study, research and experimentation*" as one of the 8 tasks it has proposed to itself. There is no more discussion as to whether we should adapt or not: adaptation has to be done, and there is no need to prove it. The whole problem is, first of all, how to go about it, secondly, what has to be adapted, and thirdly how far we can go in the process of adaptation.

2. Though adaptation is urgent and experimentation indispensable for it, they should be *preceded by serious study and wide survey*. Because of the urge for adaptation, we cannot afford to be whimsical and cannot reduce the Sacred Liturgy to fanciful innovations; those who want to experiment must have the competent advice and guidance of experts in Liturgy, Indian culture and religious traditions, especially in Hinduism and the suggestions of pastors.

¹ Cf. *Word and Worship*, 2(1968) 157-162.

It is difficult to understand the complaints of a few priests who bewail the slow pace of the reform and the delay in authorising experimentation.

3. As far as I can understand, the chief reason for these complaints is, I believe, that they are not aware of *the procedure to be followed* in the matter of adaptation.

The Constitution on the Sacred Liturgy (arts. 37-40) points out the domain of adaptation, its place and role in the mission of the Church, the positive conditions and finally the two procedures of adaptation.

The procedure to be followed in adaptation may be ordinary or extraordinary.

a) By *ordinary procedure*, we mean that in the very composition and revision of liturgical books, the legislator (the *Consilium*, Rome) foresees the possibilities of adaptation and leaves room for it. Art. 38 of the Constitution prescribes « that provisions shall be made when revising the liturgical books, for legitimate variations and adaptations to different groups, regions and peoples, especially in mission lands... and this should be borne in mind when drawing up the rites and devising rubrics ». — Now the CBCI cannot experiment any adaptation as long as the liturgical books have not been published by Rome. The reform of the Mass started three years ago has still to be completed; the document on “The Missa Normativa”, the new Missal, the Roman Ritual and the new Breviary have not yet been published by Rome. Hence there is nothing else to be done than to wait, and, while waiting, to study the possible elements of adaptation and ways of introducing them.

b) When “an even more radical adaptation of the liturgy is needed and this entails greater difficulties” there is also an *extraordinary procedure* of adaptation. This is precisely our case since we are convinced that an authentic Indian Liturgy cannot be evolved by changing a few things here and there, but by working out the whole. In this the initiative belongs to the hierarchy of each country (for us the CBCI Commission) and it concerns those adaptations which have not been foreseen by the legislator (the Holy See and its organ the *Consilium*) cf. Art. 40.

In this procedure there are four distinct stages:

i) *Study and research*: Study teams will “consider” care-

fully and prudently which elements from the traditions and culture of individual peoples might appropriately be admitted into divine worship” (Art. 40). That is why we have set up sub-commissions to go into the matter deeply and to suggest concrete measures.

ii) *Proposal to the Apostolic See for approval*: “Adaptations which are judged to be useful or necessary should be submitted to the Apostolic See, by whose consent they may be introduced” (Art. 40/1). When our sub-commissions finish their study and submit their reports, the CBCI Commission will examine it, consult if necessary other experts and submit it to the hierarchy of India for scrutiny and approval; and when approved, by the hierarchy they will be submitted to the Apostolic See.

iii) *Experimentation*: Then “the Apostolic See will grant power to this same ecclesiastical authority to permit and to direct... the necessary preliminary experiments over a determined period of time among certain groups suited for this purpose” (Art. 40/2).

iv) *Final approval by the Hierarchy and Rome*, when the matter has been revised in the light of the experiments conducted.

Now, *experimentation is only the third stage of the procedure; and we are still at the first stage*, namely of study at Sub-commission level. Hence the solution is evident: either we wait a little more till the study is over, or if we are impatient we set aside the procedure indicated in the Constitution and jump into experimentation straightaway. Naturally, the latter cannot be done. Hence we shall wait, study, accelerate the study, and pass through the stages. Experience tells us that in the long run the only way of going fast is to respect the wise procedure proposed by the Constitution.

4. In the light of what we have said above we recommend the following as practical guidelines:

i) Individual Bishops or even Regional/Provincial Conference of Bishops cannot authorise any experiments even within the territory of their jurisdiction. The only competent ecclesiastical authority that can permit it is the CBCI and its organ the CBCI Commission for Liturgy. Therefore, requests for experimentation must be addressed to the Secretariate of the CBCI Commission for Liturgy, either directly or through their Bishop/Regional Conference.

ii) Since the study undertaken by the Sub-Commission has not yet been brought to an end we may have to wait for some more

time. Priests are therefore kindly urged not to start any experimentation on their own till the authorisation is obtained from Rome. In this connection, apart from what is clearly said in Art. 40/2 of the Constitution on the S. Liturgy, quoted above, the following passage from the address delivered by the Holy Father to the members and experts of the 'Consilium for the implementation of the Constitution on the S. Liturgy' on 14th October, 1968 is of relevance:

“ Rites and prayer formulas should not be considered as a private matter, or as a parochial matter, or as a diocesan affair or even as a national affair; they really belong to the universal Church for they are the expression of her living voice of prayer. Hence no one has the right to change these formulas, to introduce new ones, or to substitute others in their place. This is forbidden by the dignity of the sacred liturgy itself which assists man to communicate with God; it is forbidden also by the good of souls and by efficient pastoral activity which is placed in jeopardy by this kind of action ”.

iii) In the meantime all those who are interested in adaptation and experimentation may kindly send in their suggestions and projects to the CBCI Commission for Liturgy. They will be integrated into the study report of the sub-commissions and form the object of our application to the Consilium.

iv) On our part we shall try to get the authorisation of Rome as soon as possible; once this is obtained, we shall at once set up experimentation centres.

II. *Full implementation of the Liturgical Reform already sanctioned:*

If there is a feeling of frustration and complaint among some priests and faithful in regard to Liturgical renewal in India, it is not so much because experimentation has not yet been allowed, as because there is uneven progress among the dioceses. While some dioceses have already implemented the whole reform so far decreed by Rome, others are still in pre-Vatican state and have done little. The CBCI Commission whose task it is to promote and coordinate the liturgical renewal all over India, finds itself in a difficult situation. Hence, we request all those concerned to implement as soon and as fully as possible the various reforms and to see that all the permis-

sions and privileges, all the faculties and rights already granted be widely made use of without any reserve, for the benefit of the faithful.

In this connection, the following Recommendations made by the participants of the All-India Liturgical Meeting held in Bangalore in February 1968 may be kindly taken into account:

1. If the Liturgical Renewal is to fulfil its aim, the clergy should fully shoulder the responsibility of initiating the faithful into a Christian life that is nourished by and leads to the Liturgy. Hence it is imperative that the clergy be given a solid Liturgical formation in accordance with the Roman Documents on the Liturgy. The following concrete means, which are already in use to some extent, are proposed for wider adoption:

a) Liturgical and Catechetical Seminars should be organized for priests.

b) In retreats and monthly or bi-monthly conferences, Liturgical documents should be studied and ways and means for their implementation devised and urged.

c) Information-circulars should be issued to acquaint them with new documents and their commentaries and to supply them with directives which will help them to introduce the reforms to the faithful and to execute them with full pastoral effectiveness.

2. Parallely, the formation of the laity in the Liturgy should be taken up with seriousness and perseverance. In every instance, no liturgical change should be introduced without prior explanation and initiation (Cfr. Instructions of 1964 and 1967).

3. Where they are not yet existing, regional liturgical commissions should be constituted, and they should meet at least once a year. The appointment of a full-time Secretary for liturgy, at least on the regional level, is strongly urged.

4. Apart from this, each diocese should have a Liturgical Commission and the latter should meet at least twice a year. The role of this Commission is to implement the Constitution and Instructions on the Liturgy and decrees of the National and Regional Conferences of Bishops. This comprises the following concrete tasks. The Commission should:

a) undertake a programme of formation of Priests, Religious and Laity, in accordance with the suggestions indicated under No. 2.

b) provide the texts and clarifications of the Roman Documents, books and other liturgical literature (especially in the vernacular), music compositions and guidelines on Sacred Arts.

c) organise short seminars for the clergy, religious and lay people. In these seminars they should get down to concrete problems, reflections on them and clear solutions.

N.B. If it is really impossible to have a full-fledged commission, the above tasks should be entrusted to a priest appointed ad-hoc.

5. A pastorally-oriented liturgical formation of seminarians is indispensable for the future of the Liturgical Renewal. Therefore, the authorities of the Seminaries are requested to acquaint the students as fully as possible with their respective vernacular liturgy, which is to be adapted to the needs of the Indian Soul. It is desirable that the whole Seminary staff take interest and participate in the renewed liturgy.

✠ D. Simon LORDUSAMY

Archbishop of Bangalore

Chairman CBCI Commission for Liturgy

Roma

Novissimis mensibus opportuniore indicationes datae sunt pro dioecesi Romana ad reformationem liturgicam promovendam et recte ordinandam. Hic referimus normas quae respiciunt cultum eucharisticum, ut catechesis, actio pastoralis et pia exercitia respondeant spiritui Instructionis Eucharisticum mysterium, diei 25 maii 1967, et indicationes quae se referunt ad celebrationem sacramenti matrimonii.¹

¹ *Rivista Diocesana di Roma*, 9 (1968) 1151-1160.

CATECHESI, CULTO E PASTORALE EUCARISTICI IN AGGIORNATE NORME AI FEDELI

Il Mistero eucaristico è il centro della sacra Liturgia, anzi di tutta la vita cristiana: perciò la Chiesa si studia di approfondirlo e di vivere di esso sempre più intensamente.

Da questa premessa muove e a questo fine si ispira l'Istruzione *Eucharisticum Mysterium* della Sacra Congregazione dei Riti del 25 maggio 1967.

Sul documento, che costituisce come un codice di norme e di indicazioni circa il culto eucaristico e l'azione pastorale ad esso convergente, si richiama nuovamente l'attenzione dei sacerdoti e dei fedeli, e, in armonia alle direttive ivi fissate, si stabilisce quanto segue.

PER LA CATECHESI DEL MISTERO EUCARISTICO

1. Perché il Mistero eucaristico possa permeare la vita spirituale dei fedeli, è necessaria una conveniente catechesi, la quale esige, dai sacerdoti in primo luogo, « non solo aver presente l'insieme della dottrina della fede, contenuta nei documenti del magistero, ma anche penetrare più profondamente con il cuore e con la vita nello spirito della Chiesa » (n. 5).

2. La Liturgia del Mistero eucaristico, come celebrazione della Messa e come culto del SS.mo Sacramento, è nell'ordine dei segni sensibili ed efficaci, perché è proprio dell'economia della salvezza, nel Nuovo Testamento, manifestare e produrre le realtà sacre attraverso elementi sensibili. La stessa fede del popolo cristiano è educata per mezzo di questi segni esterni, con lo scopo di far percepire il Mistero divino che per essi si manifesta e si compie.

È necessario, perciò, che, soprattutto mediante una catechesi dottrinalmente esatta e didatticamente adeguata, « divengano sempre più comprensibili i segni con cui l'Eucaristia è celebrata come memoriale del Signore ed è venerata nella Chiesa come Sacramento permanente » (n. 4).

3. La catechesi della Messa non si fermi su elementi rituali marginali, ma tenda all'essenziale, ossia « alla profonda comprensione del Mistero che i riti e le preghiere (soprattutto la grande preghiera eucaristica del Canone) significano e compiono » (n. 15).

4. La catechesi deve cominciare sin dal momento in cui i fanciulli vengono educati alla fede del Mistero eucaristico. « La catechesi sull'Eucarestia, naturalmente adeguata all'età ed alla mente dei fanciulli, deve mirare a far comprendere il significato della Messa, attraverso i principali riti e preghiere, anche per quello che si riferisce alla partecipazione alla vita della Chiesa » (n. 14). Il momento privilegiato di tale educazione è data dalla prima partecipazione sacramentale alla Messa nella Prima Comunione (cf. *Direttorio Liturgico-pastorale della C.E.I.*, n. 57), che i Parroci vorranno curare con particolare senso di responsabilità.

PER L'AZIONE PASTORALE RIGUARDANTE LA MESSA

5. L'espressione della coscienza comunitaria del popolo cristiano attorno alla Eucarestia (n. 15) comporta che si abbia cura di impedire, nei giorni festivi e, per quanto possibile, anche nei giorni feriali, quella dispersione derivante dalla contemporanea celebrazione di più Messe nella stessa chiesa (n. 17). Si richiama in proposito quanto già disposto dal Vicariato per le Messe festive (1° marzo 1965, *Rivista Diocesana di Roma*, 1965, p. 270).

6. È opportuna la concelebrazione di una Messa nelle chiese ove i sacerdoti superino il numero richiesto dal servizio pastorale (n. 47). L'ora della concelebrazione sia stabilita in modo da soddisfare alle esigenze tanto dei sacerdoti concelebbranti come dei sacerdoti che preferiscono la celebrazione individuale.

7. Si tenga nella dovuta considerazione, ai fini pastorali, la presenza, in Roma, di pellegrini e turisti di ogni provenienza, particolarmente numerosi in alcuni periodi dell'anno. Alla loro assistenza religiosa si sentano impegnati, principalmente i Sacerdoti addetti alle Chiese Nazionali, ivi mantenendo un regolare servizio per la celebrazione delle Messe e per il ministero della confessione nelle rispettive lingue.

Come nelle Basiliche Patriarcali così in altre chiese più frequentate ed in quelle affidate a comunità religiose internazionali, siano facilmente accessibili confessori che conoscano le principali lingue.

Parroci e Rettori di chiese siano in grado di dare ai pellegrini e ai turisti le informazioni che interessino la loro assistenza religiosa in Roma.

8. In conformità alle disposizioni emanate dal Vicariato in data 9 aprile 1968, nelle Basiliche, nelle Collegiate ed in altre chiese più importanti, si celebri, in ora stabilita, almeno una santa Messa in lingua latina, accompagnata, secondo l'opportunità, da canti in gregoriano, in polifonia od in musica sacra moderna. Abbia così, anche in questa nobile forma, esemplare espressione l'ossequio alla tradizione romana, che è, come ha ricordato il Santo Padre, difesa e garanzia della universalità e della integrità della preghiera liturgica della Chiesa (*discorso del 14 ott. 1968*).

9. Nelle Messe celebrate per comunità religiose femminili, per istituti femminili di educazione o per associazioni femminili, le letture, l'epistola ed il salmo responsoriale, possono essere letti da una religiosa o da una donna di distinta onestà e pietà, convenientemente preparata a tale funzione.

10. I Sacerdoti e i sacri ministri pronuncino distintamente i testi liturgici, specialmente del Canone, favorendo così l'attenta partecipazione dei fedeli. Curino anche lo stile rituale dei gesti e dei movimenti così che possa più agevolmente percepirsi il significato delle azioni sacre che si compiono (n. 20). La nitidezza, la proprietà e l'assetto del luogo sacro, in conformità alle norme liturgiche, contribuiscono a ravvivare il senso religioso e la concentrazione spirituale dei fedeli (n. 24).

11. Il maggior impegno pastorale richiede la Messa delle domeniche e dei giorni festivi (n. 25-26). Ma si inculchi ai fedeli la frequenza alla S. Messa anche nei giorni feriali, specialmente in alcuni periodi dell'anno liturgico (n. 29). È opportuno l'uso del « Lezionario feriale », guidato da appropriate didascalie. Le Messe per gruppi particolari di fedeli abbiano luogo, di preferenza, nei giorni feriali (n. 27).

12. Si rilevi l'importanza di partecipare alla Messa con la Comunione sacramentale e « si abbia cura che i fedeli possano riceverla con ostie consacrate nella stessa Messa » (n. 31). Nei casi consentiti e quando i comunicandi risultino a ciò ben preparati, si favorisca la Comunione sotto ambedue le specie (n. 32).

13. Tra la Comunione e la preghiera conclusiva della Messa si interponga una pausa di « sacro silenzio » o si esegua un canto adatto al momento (cf. Istr. S. C. dei Riti *Tres abhinc annos* del 4 maggio 1967, n. 15). Si inculchi ai fedeli il dovere di trattenersi in raccolta preghiera dopo la santa Comunione.

14. I fedeli siano invitati a comunicarsi durante la celebrazione eucaristica; ma i sacerdoti si prestino volentieri a dare la Comunione anche fuori Messa, e anche nelle ore pomeridiane, ogni volta che, per giusto motivo, è richiesto tale atto del loro ministero (n. 33). Quando la distribuzione della santa Comunione, a più persone, fuori della Messa, avviene ad ora stabilita, potrà essere preceduta da una breve celebrazione della parola di Dio (n. 33/b, e *Direttorio cit. della C.E.I.*, n. 56).

15. I Parroci procurino che agli infermi ed alle persone comunque impediti di venire in chiesa, sia offerta la possibilità di ricevere frequentemente la sacra Comunione: ciò potrà avvenire in qualsiasi ora (n. 40).

16. Si svolga azione educativa perché i fedeli preferiscano confessarsi al di fuori della Messa, specialmente dei giorni festivi (n. 55), in modo da partecipare attivamente a tutta la celebrazione.

PER IL CULTO DELLA SS. EUCARESTIA

17. In tutto ciò che riguarda il culto della SS. Eucarestia come Sacramento permanente, si consideri il principio fondamentale di rispettare e di mettere in evidenza il rapporto che esso ha con la Messa.

18. Si promuova la devozione personale di adorazione del SS. Sacramento da parte dei fedeli, spiegando che la « presenza di Cristo nel Sacramento deriva dal Sacrificio e tende alla comunione sacramentale e spirituale insieme » (n. 50). Perché i fedeli possano pregare davanti al SS. Sacramento si faciliti l'accesso alle chiese (n. 51), che dovranno rimanere aperte almeno dalla 7 alle 12, e dalle 17 alle 20.

19. La benedizione eucaristica deve considerarsi come conclusione dell'esposizione del SS. Sacramento per l'adorazione dei fedeli. Tale esposizione può anche essere breve, ma deve sempre comportare un « tempo conveniente riservato alle letture della parola di Dio, ai canti, alle preghiere e all'adorazione silenziosa di una certa durata » (n. 66). Preghiere e pii esercizi in onore di Maria SS.ma e dei Santi trovano la loro collocazione più propria prima della esposizione del SS. Sacramento.

20. L'esposizione solenne annuale del SS. Sacramento, finora detta delle « Quarantore », può tenersi, informato il Vicariato, nelle

chiese in cui si conserva abitualmente l'Eucarestia, secondo le seguenti direttive:

a) l'esposizione si faccia dove si preveda una adeguata affluenza di fedeli, in modo che essa si prolunghi per un certo tempo, anche se non necessariamente continuo, nella giornata o in più giorni successivi, a seconda delle possibilità pastorali (n. 63);

b) perché il culto del SS. Sacramento appaia con più chiarezza nel suo rapporto con il Sacrificio Eucaristico, è opportuno che l'esposizione solenne, anche quando abbia inizio alla sera, avvenga al termine della Messa, nella quale sia stata consacrata l'ostia da esporre all'adorazione: la Messa si conclude senza la benedizione finale, con l'invito « Benediciamo il Signore » (n. 60).

c) durante l'esposizione del SS. Sacramento non potrà celebrarsi la Messa nella stessa navata della chiesa (n. 61);

d) se, durante le giornate dell'esposizione, altre celebrazioni (come matrimoni, funerali, Messa vespertina) dovessero aver luogo in chiesa, e non in una cappella appartata della stessa chiesa, il sacerdote, rivestito di cotta e stola, riporrà il SS. Sacramento nel tabernacolo: la reposizione può farsi in modo semplice e senza canto, dopo una breve adorazione; nello stesso modo, poi, si farà di nuovo l'esposizione;

e) nelle ore più comode per la frequenza delle varie categorie di persone, si promuova l'adorazione in comune, con letture bibliche, pie riflessioni, canti e preghiere;

f) se in alcune ore venissero a mancare o si riducessero troppo gli adoratori, è lecito interrompere l'esposizione, ma non più di due volte al giorno, riponendo il SS. Sacramento nel modo sopra descritto (par. d);

g) durante la notte l'esposizione si mantenga solo se può essere assicurata la presenza di un numero conveniente di adoratori;

h) la benedizione con il SS. Sacramento si dia una sola volta nella giornata, preferibilmente a conclusione di una adorazione comune o come chiusura della esposizione;

i) perchè le giornate della esposizione solenne annuale risultino spiritualmente più feconde per la comunità, si curi la partecipazione alle Messe, specialmente a quella di introduzione all'esposizione, e la catechesi sul Mistero Eucaristico, da farsi nelle omelie e nelle adorazioni comuni. Si propone di celebrare, nei giorni dell'e-

sposizione, alcune Messe votive particolarmente adatte (del SS. Sacramento, di Gesù Sommo Sacerdote, della S. Croce, per l'Unione dei Cristiani, per la Pace, per le Vocazioni), da considerarsi, per l'occasione, di 2^a classe: perciò non sono più obbligatorie le Messe del SS. Sacramento per l'apertura e chiusura dell'esposizione e la Messa *pro pace* per il secondo giorno.

21. La processione eucaristica annuale (d'ordinario, dove vige la consuetudine, nella domenica successiva alla ricorrenza del *Corpus Domini*, dopo la celebrazione diocesana della festività), sia preparata in modo che, per concorso e per devozione di popolo, « si svolga con dignità e senza pregiudizio della riverenza al SS. Sacramento » (n. 59). Si preferisca promuovere la processione su piano, più che di parrocchia, di prefettura, in modo che sia assicurata una più larga partecipazione di fedeli ed un più solenne svolgimento della manifestazione. Prima di indire nuove processioni, si domandi il permesso al Vicariato, rendendo noto il percorso del sacro corteo. Si rivedano gli itinerari consueti, con l'avvertenza di evitare strade di grande traffico e di non protrarre eccessivamente il percorso e la durata della processione. Si dia particolare rilievo alla Messa, da cui la processione ha inizio, ed alla benedizione eucaristica conclusiva. È conveniente che la processione si sciolga dove è stata impartita la benedizione. Il trasporto del SS. Sacramento alla chiesa avvenga in forma privata.

Si confida che la devota osservanza delle norme e delle indicazioni suesposte valga ad incrementare il culto della Divina Eucaristia, « di cui la Chiesa vive e cresce continuamente » (*Lumen Gentium*, n. 26).

« Noi vogliamo onorare il Mistero Eucaristico — così il Papa, con parole vibranti di fede, al Clero e al Popolo della sua Diocesi nel *Corpus Domini*, 25 maggio, del 1967. — Esso è tale realtà che merita ogni nostro interesse: le verità, che lo definiscono, sono meravigliose; le dottrine, che cercano di esplorarlo, sono ricchissime e profonde; i rapporti, che lo innestano alla Chiesa, sono essenziali; il culto, che gli è dovuto, impegna tutta la comunità dei fedeli e reclama da ogni singolo fedele un ossequio personalissimo e vitale; gli effetti che da tale mistero derivano, sono stupendi e a noi indispensabili: basti dire che sono quelli della nostra redenzione, della

nostra intima unione con Cristo, dell'unità del Corpo Mistico, della Grazia, del gaudio, della pace, della forza, del conforto, fluenti nelle anime ».

Dal Vicariato di Roma, 25 novembre 1968.

✠ ANGELO Card. DELL'ACQUA
Vicario Generale di Sua Santità

NORME E INDICAZIONI PASTORALI PER LA CELEBRAZIONE DEI MATRIMONI

Il rinnovamento del Concilio ha pervaso profondamente anche le dimensioni del matrimonio. Contenuto e rito sono stati ripristinati nei loro autentici valori originari. A questo sforzo di rinnovamento è necessario che si adeguino le varie chiese locali.

La diocesi di Roma vuol collocarsi nel contesto conciliare con la coscienza di essere fedele a Cristo e allo spirito del Concilio, consapevole del suo ruolo e della sua funzione nell'ambito della Chiesa universale, in quanto sede del Vicario di Cristo e depositaria dei poteri primaziali.

A tale scopo sono state preparate delle norme che, lungi dall'esaurire la complessa tematica matrimoniale, intendono fornire utili indicazioni ai parroci, ai sacerdoti e a tutti i componenti la comunità ecclesiale, perché il matrimonio e la sua celebrazione siano compresi nel loro autentico significato cristiano.

Il matrimonio, infatti, non è solo un fatto privato dei singoli sposi. Esso investe e interessa tutta la comunità cristiana, tutta la Chiesa, di cui gli sposi, per la loro unione, sono trasformati in simbolo vivente e chiamati, per vocazione divina, a viverne il mistero in modo proprio ed esclusivo in una santa emulazione con le altre famiglie, anzi con tutti i membri.

In modo particolare investe e interessa la comunità locale: la parrocchia, la quale, nonostante le profonde trasformazioni sociali, resta ancora « l'espressione normale e primaria della cura d'anime » (*Paolo VI, 9 settembre 1966*). A questa comunità locale perciò gli sposi dovranno di preferenza rivolgersi come al loro centro vitale per

attingere la grazia sacramentale con la quale alimentare il loro amore, santificare la loro vita, nobilitare le loro aspirazioni, potenziare la loro crescita in Cristo.

Nella parrocchia, dove è presente Cristo ed è resa visibile la Chiesa universale, gli sposi vivranno gli avvenimenti della storia della salvezza. Nella parrocchia — dove è rappresentato il vescovo — essi misureranno l'autenticità della loro fede, l'intensità della loro speranza, l'ardore della loro carità.

Ma perché tutto ciò avvenga è necessario che la comunità locale e gli sposi stessi abbiano una concezione esatta del matrimonio cristiano: del valore intrinseco del sacramento, delle sue esigenze spirituali, delle sue finalità e delle sue risonanze nella comunità ecclesiale; dei doveri reciproci e di quelli inerenti alla educazione dei figli.

A questa profonda realtà è necessario adeguare lo svolgimento del rito. L'umanità, in ogni tempo, ha tributato al matrimonio un carattere di festa. Tale carattere gioioso è conservato anche dalla rinnovata liturgia conciliare. Esso tuttavia dovrà avere una natura sacra, religiosa, in armonia al mistero cristiano significato e all'avvenimento pasquale rappresentato. In ogni celebrazione di matrimonio cristiano tale carattere sacro deve essere non solo tutelato, ma anche vigorosamente sottolineato. Gli sposi autenticamente cristiani comprenderanno facilmente che la loro « festa » è essenzialmente, prevalentemente religiosa e che al suo valore dovranno essere condizionati e subordinati tutti gli elementi di ordine sociale ed esterno.

La comprensione degli sposi dovrà essere costantemente ed efficacemente sorretta dalla sollecitudine pastorale dei parroci e di quanti altri sui quali incombe la responsabilità immediata e diretta della formazione spirituale di coniugi autenticamente cristiani. I parroci, come sono i primi catechisti dei nuovi membri del popolo di Dio, così devono essere i primi e principali animatori delle nuove famiglie cristiane. Dal loro zelo, dalle loro sollecitudini dipenderà, molto spesso, se i giovani sposi, e non solo i giovani, vivranno intensamente il loro matrimonio come avvenimento pasquale, come mistero di Cristo e della Chiesa.

Queste sollecitudini saranno tanto più generose e disinteressate verso coloro che hanno maggiore esigenza di reclamarle, perché sono più vicini a Cristo o nel dolore, o nella povertà o per qualunque altro titolo umano e cristiano. Sono certo perciò che con una più intensa cura spirituale, i parroci sapranno associare verso tutti costoro una

più ampia generosità, anche sul piano materiale, senza per questo nulla sottrarre alla solennità del rito del matrimonio e alla sua gioiosa festività. Poiché se è lecito parlare di preferenza nella Chiesa, questa, sull'esempio di Cristo, deve essere riservata ai poveri.

Le norme che seguono, vorranno essere una paterna esortazione per un ulteriore slancio apostolico che impegni di più la nostra responsabilità sacerdotale a favore della porzione del popolo di Dio affidata alle nostre cure pastorali. Un impegno che deve tradursi in un profondo e rinnovato impulso a permeare di autentici valori cristiani i giovani sposi perché maturino i loro desideri e le loro aspirazioni in Cristo e nella Chiesa.

1. È affidata allo zelo dei Parroci, come grave dovere pastorale, la preparazione spirituale dei fidanzati al matrimonio.

2. L'incontro d'obbligo coi futuri sposi, motivato dalle procedure prematrimoniali, non si limiti ad adempimenti formali o burocratici, ma sia occasione di catechesi, di istruzione e di esortazione, che si potragga, con senso di responsabilità, in ripetuti colloqui (cf. *Direttorio liturgico-pastorale per l'uso del Rituale del Sacramenti e dei Sacramentali*, a cura della Commissione Episcopale per la Liturgia, 1967, n. 121). A questa necessaria e delicata azione pastorale possono prestare utile sussidio i corsi di preparazione al matrimonio, comprendenti, almeno, alcune istruzioni e conversazioni, guidate da esperti.

3. La parrocchia, come ha avuto premura di seguirli nella preparazione al Sacramento, così ha desiderio e diritto di accogliere i novelli sposi nel giorno in cui la benedizione del Signore corona la loro aspirazione. D'altra parte, una celebrazione, di natura sua, eminentemente comunitaria (cf. *Costituzione sulla sacra Liturgia*, n. 27), come il matrimonio, ha la sede più adatta nella parrocchia, presso l'altare, attorno al quale si riunisce quella comunità che è, per ognuno, la propria famiglia spirituale e che « rappresenta, in certo modo, la Chiesa visibile stabilita su tutta la terra » (*ibid.*, n. 42). Una tale osservanza, tuttavia, non può esigersi con un rigore che non tenga conto delle varie e complesse situazioni di una grande città.

4. È preferibile che la celebrazione del matrimonio abbia luogo nei giorni feriali per evitare che, sovrapponendosi alla liturgia festiva, possa essere di intralcio o, a sua volta, rimanga, in qualche

misura, sacrificata. Tuttavia, « non è possibile negare il matrimonio nei giorni festivi a chi lo richiede per giusti motivi » (*Direttorio cit.*, n. 125; cf. anche *Lettera della S.C. del Concilio del 2 agosto 1965*). In tal caso, però, si provveda ad eliminare o a ridurre al minimo gli inconvenienti, che possano derivare da tale coincidenza, così che non ne risulti compromesso il regolare servizio religioso da offrire alla comunità dei fedeli. La soluzione migliore sembra essere quella di celebrare il rito nuziale, in giorno festivo, in una cappella sussidiaria della parrocchia (cf. *Direttorio cit.*, n. 123).

5. Tra l'una e l'altra celebrazione nuziale, anche nei giorni feriali, intercorra un congruo intervallo di tempo, che assicuri il dignitoso svolgimento della sacra funzione. Il rito religioso, in ogni caso, deve aver luogo entro i termini dell'orario regolare di apertura della chiesa.

6. Il Parroco o il Rettore della chiesa avrà cura che ogni cerimonia nuziale, indistintamente, nell'addobbo, nell'apparato e nello svolgimento del rito, abbia quella dignità e quella proprietà che conviene al Sacramento, a letizia ed edificazione degli sposi e di quanti partecipano alla sacra funzione.

7. In ogni caso, anche quando speciali circostanze comportassero una maggiore solennità, « l'ostentazione del lusso, dello sfarzo, della profanità deve essere bandita dalla celebrazione del matrimonio religioso » (*Lettera Pastorale del Card. G. B. Montini per la Quaresima del 1960*). L'addobbo, compreso quello floreale, il servizio di musica e di canto dovranno rispettare tale norma ed ogni altra disposizione disciplinare o liturgica dell'Autorità ecclesiastica. Gli sposi saranno liberi di trattare, per le prestazioni sudette e per i relativi compensi, con persone di loro scelta, che, però, si impegnino ad attenersi alle direttive del Parroco o del Rettore della chiesa.

8. Eventuali riprese fotografiche si facciano con discrezione, senza disturbare il rito sacro, in conformità alle indicazioni date dal Parroco o dal Rettore della chiesa al fotografo, che gli sarà stato prima presentato.

9. Nell'intento di garantire ad ogni cerimonia nuziale la conveniente solennità e di soddisfare agli oneri della chiesa, è indicata, nella sua espressione massima, l'offerta di lire ventimila, per la celebrazione del matrimonio nella propria parrocchia, di lire quarantamila, per la celebrazione in altra chiesa.

10. All'offerta suddetta corrisponde ogni servizio di ufficio e di ministero, dalle pratiche prematrimoniali in parrocchia e in Vicariato fino alla celebrazione nuziale nella forma stabilita al n. 6. In essa è compreso anche un contributo per le opere diocesane.

11. I Sacerdoti accetteranno con riconoscenza più generose, spontanee oblazioni, come, in pari tempo, sapranno dimostrarsi vivamente sensibili alle varie situazioni che si offrono alle premure del loro ministero pastorale, sempre ispirato e sollecitato dalla carità di Cristo (cfr. 2 Cor, 5, 15).

12. Le presenti norme, esaminate con i rappresentanti del Collegio dei Parroci e degli Istituti religiosi di Roma e sottoposte all'approvazione del Santo Padre, diverranno obbligatorie per tutta la Diocesi con decorezza dal 1° gennaio 1969.

Dal Vicariato di Roma, 4 dicembre 1968.

✠ ANGELO Card. DELL'ACQUA
Vicario Generale di Sua Santità

« Certo è che quando un coro viene educato con metodo, quando si fa cantare perché si sa leggere, quando si canta e non si grida, quando si dà importanza a questa parte della liturgia, quando la si coltiva, quando si dà il dovuto tempo di istruzione, quando si procurano i maestri, la conseguenza viene: le belle funzioni della nostra Religione accompagnate da musica che ne è degna. In caso contrario si dice: arte da cani, musica da ballerini, aperta trasgressione dei Precetti della Chiesa ».

« Ho lavorato molto per la Chiesa. Ma siccome nelle Chiese ciò che importa sono soprattutto le funzioni liturgiche, credo che la musica non vi debba avere grande importanza per se stessa, credo che debba aiutare, non assorbire l'attenzione. Quindi nella musica propriamente sacra ho cercato di lavorare non solo in simplicitate cordis ma in simplicitate artis... » (L. PEROSI).

Graduale Simplex

in usum minorum ecclesiarum

1 vol. 13×21 cm., pp. XII-432, typi rubri et nigri, L. 4200 (\$ 7)

Iuxta placitum Concilii ut, ad actuosam fidelium participationem in cantu promovendam paretur editio continens simpliciores modos gregorianos, Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia « Graduale simplex » apparavit, quod nuper S. Rituum Congregatio ex officio evulgavit. In eo habentur schemata cantuum ad Proprium Missae spectantium, iis ecclesiis destinata, quibus difficile evadat ornatio Gradualis romani melodias recte interpretari.

Pro singulis anni temporibus unum vel plura praebentur schemata adhibenda per dominicas eiusdem temporis, ita ut iidem cantus etiam pluries reassumi possint. Proprios vero cantus habent festa Domini necnon alia festa quae dominicae occurrenti praevalent. In communi Sanctorum unum habetur schema pro diversis Sanctorum ordinibus cum pluribus tamen cantibus pro eadem parte, ita ut unus vel alius eligi possit pro opportunitate. Accedunt demum cantus pro Missis votivis quae saepius celebrantur, atque pro Missa defunctorum.

Melodiae desumptae sunt e thesauro cantus gregoriani, tum e typicis editionibus iam exstantibus tum e manuscriptis fontibus sive ritus romani, sive aliorum rituum latinorum.

Hoc modo facultas fit Missam in sua forma nobiliore, idest in cantu, celebrandi etiam in minoribus ecclesiis, et opportune servatur quoque traditus thesaurus musicae gregorianae, praesertim cum nihil impediatur quominus aliquae partes Gradualis romani, magis notae, retineantur et simul cum his simplicioribus adhibeantur.

Preces Eucharisticae et Praefationes

1 vol., form. cm. 17×24, pp. 54, Lit. 900 (\$ 1.50)

Fasciculus praebet textum latinum trium novarum precum eucharisticarum et aliquarum praefationum quas paravit Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia et S. Rituum Congregatio evulgavit, decreto diei 23 maii 1968.

Fasciculus impressus est ad usum liturgicum, characteribus nigris et rubris, cum omnibus rubricis proprio loco insertis. Pro iis partibus novarum precum eucharisticarum quae cantu proferri possunt datur etiam melodia gregoriana.

PONTIFICALE ROMANUM

EX DECRETO SACROSANCTI OECUMENICI CONCILII VATICANI II
INSTAURATUM, AUCTORITATE PAULI PP. VI PROMULGATUM

DE ORDINATIONE DIACONI PRESBYTERI ET EPISCOPI

EDITIO TYPICA

Constitutione Apostolica *Pontificalis Romani*, diei 18 iunii 1968, Summus Pontifex Paulus VI promulgavit novos ritus ordinationis diaconi, presbyteri et episcopi a « Consilio ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia » recognitos iuxta praecepta Concilii Vaticani II, statuens ut inde a dominica Resurrectionis a. 1969, pro ritu in Pontificali Romano adhuc exstante adhibeantur in his Ordinibus conferendis. Interim, nempe usque ad diem 6 aprilis 1969, aut hi novi ritus aut ii qui nunc in Pontificali Romano sunt, usurpari ad arbitrium possunt.

Haec pars Pontificalis Romani efformat primum librum liturgicum instauratum, quo, modo liturgiae proprio, exprimitur potior et praeclara illa doctrina de natura et effectibus Sacramenti Ordinis, ab ipso Concilio in Constitutione de Ecclesia proposita.

Volumen impressum ad usum liturgicum est velut prototypum librorum liturgicorum qui in posterum prodibunt. Praebet textum Constitutionis Apostolicae et deinde, in sectionibus distinctis et characteribus bicoloribus, ponuntur textus et rubricae pro Ordinibus uni vel pluribus conferendis et pro casibus in quibus in unica actione liturgica ordinatio diaconorum et presbyterorum peragitur. Pro iis partibus quae cani possunt datur etiam melodia gregoriana; orationes vero consecratoriae etiam sine modis musicis referuntur ut facilius proclamari possint ab iis qui eas non canunt.

In appendice inveniuntur lectiones pro Missis Ordinationum et cantus, nempe: toni pro *Hanc igitur* propriis, *Veni Creator, Te Deum*.

Vol. in 4° (cm. 22 × 29), typis clarissimis nigri et flavi coloris, cum una imagine extra textum, charta manu facta, p. 136; volumen linteo solido et venusto contextum et ornamentis aureis decorato.

Lit. 5000 (\$ 8,50)